叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 真相的比例(the Proportions Of Truth) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真相的比例(The Proportions of Truth)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1872** **William** **Hunt** **and** **Company** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 威廉 打猎 和 公司 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1872年威廉·亨特公司出版的版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [truːθ] .
THE **PROPORTIONS** **OF** **TRUTH** **.**
这 比例 的 真相 .

真理的比例。

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwəd] [hɔːr] , [em] . [ə; eɪ] .
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.**
爱德华 霍尔 , M . 一个 .

爱德华·霍尔，硕士

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,
Vicar **of** **Trinity** **Church** **,** **Tunbridge** **Wells** **,**
牧师 的 三位一体 教会 , 坦布里奇 威尔斯 ,

坦布里奇韦尔斯三一教堂牧师

[ænd; ənd] ['ɒnərəri] ['kænən] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
and **Honorary** **Canon** **of** **Canterbury** **.**
和 名誉 佳能 的 坎特伯雷 .

以及坎特伯雷荣誉教士。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
WILLIAM **HUNT** **AND** **COMPANY** **,**
威廉 打猎 和 公司 ,

威廉·亨特公司

['hɑːlz] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] ;
HOLLES **STREET** **,** **CAVENDISH** **SQUARE** **;**
霍利斯 街道 , 卡文迪什 正方形 ;

霍利斯街，卡文迪什广场；

[ænd; ənd] ['ɔːldaɪn] ['tʃeɪmbəz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
AND **ALDINE** **CHAMBERS** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **.**
和 阿尔丁 房间 , 回旋曲 排 .

以及 ALDINE CHAMBERS，帕特诺斯特街。

[praɪs] ['θrepəns; 'θrʌpəns] .
PRICE **THREEPENCE** **.**
价格 三便士 .

价格三便士。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [truːθ] .
The **Proportions** **of** **Truth** **.**
这 比例 的 真相 .

真理的比例。

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwəd] [hɔːr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,
Vicar **of** **Trinity** **Church** **,** **Tunbridge** **Wells** **,**
牧师 的 三位一体 教会 , 坦布里奇 威尔斯 ,

坦布里奇韦尔斯三一教堂牧师

[ænd; ənd] ['ɒnərəri] ['kænən][ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
and **Honorary** **Canon** **of** **Canterbury** **.**
和 名誉 佳能 的 坎特伯雷 .

以及坎特伯雷荣誉教士。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [truːθ] .
The **Proportions** **of** **Truth** **.**
这 比例 的 真相 .

真理的比例。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [waɪz] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] ['pɑːskl] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [dɪˈzɜːvs] ['aʊə(r)][məʊst]
Among **the** **many** **wise** **sayings** **of** **Paschal** **there** **is** **one** **that** **deserves** **our** **most**
之中 这 许多 明智的 谚语 的 复活节 那里 是 一 那 值得 我们的 最多
[əˈtentɪv] ['stʌdi] :
attentive **study** **:**
细心 学习 :

在帕斯卡尔的众多智慧箴言中，有一句最值得我们认真研读：

[vɪz] . , [ðæt] [fjuː] ['herəsiz] [hæv; həv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn]['sɪmp(ə)l]['erə(r)] ,
viz **.** **,** **that** **few** **heresies** **have** **their** **origin** **in** **simple** **error** **,**
即 . , 那 很少 异端 有 他们的 起源 在 简单的 错误 ,

也就是说，很少有异端邪说源于简单的错误。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv]['evə(r)] [ə'teɪnd] [tuː; tə]['paʊə(r)][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

but	that	all	that	have	ever	attained	to	power	have	originated	in	the
但	那	全部	那	有	曾经	已达到	到	力量	有	起源于	在	这

[ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] .

exaggeration	of	truth	.
夸张	的	真相	.

但所有获得权力的人，都是通过夸大真相而产生的。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [truːθ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['erə(r)] .

Without	that	element	of	truth	there	would	be	no	power	in	the	error	.
没有	那	元素	的	真相	那里	会	是	不	力量	在	这	错误	.

如果没有真理这一要素，错误就不会有力量。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [wɪð] [ɔːl][wiː; wi] [siː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

This	principle	is	in	perfect	harmony	with	all	we	see	around	us	.
这	原则	是	在	完美的	和谐	和	全部	我们	看	大约	我们	.

这一原则与我们周围的一切事物都完全吻合。

[ɪn] ['evrɪθɪŋ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['kɒmpenseɪt]

In	everything	there	are	certain	proportions	,	and	nothing	can	compensate
在	一切	那里	是	肯定	比例	,	和	没有什么	能	补偿

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒs] .

for	their	loss	.
为了	他们的	损失	.

凡事皆有一定的比例，任何事物都无法弥补这种比例的缺失。

[ɪn] [ɑːt][ðə; ði]['peɪntə(r)] [meɪ] [mɪks][hɪz; ɪz] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;

In	art	the	painter	may	mix	his	colours	in	the	most	perfect	combination	;
在	艺术	这	画家	可能	混合	他的	颜色	在	这	最多	完美的	组合	;

在艺术创作中，画家可以将各种颜色完美地混合在一起;

[hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] ,

he	may	bring	out	each	feature	with	all	the	power	of	a	Rembrandt	,
他	可能	带来	出去	每个	特征	和	全部	这	力量	的	一个	伦勃朗	,

他或许能像伦勃朗那样，以十足的力度展现每个特征。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [twaɪs] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	if	the	head	is	twice	too	large	for	the	body	,	or	the	nose	for	the
但	如果	这	头	是	两次	也	大的	为了	这	身体	,	或者	这	鼻子	为了	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但如果头部比身体大两倍，或者鼻子比脸部大两倍，

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kærɪkətʃʊə(r)] .

his	beautiful	painting	becomes	nothing	better	than	a	ridiculous	caricature	.
他的	美丽的	绘画	变成	没有什么	更好的	比	一个	荒谬的	漫画	.

他那幅美丽的画作，最终却沦为一幅滑稽可笑的漫画。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ɪn]['neɪtʃə(r)][gɒd][hæz; həz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [triː] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

In	nature	God	has	fitted	the	parts	of	each	tree	in	beautiful	proportion	.
在	自然	上帝	有	适配	这	部分	的	每个	树	在	美丽的	部分	.

大自然中，上帝将每棵树的各个部分都安排得比例完美。

[iːtʃ] [pɑːt] — [ðə; ði] [ruːt] , [ðə; ði] [stem] , [ðə; ði] [brɑːntʃ] , [ðə; ði] [liːf] , — [dʌz] [ɪts] [wɜːk] [ɪn] ['pɜːfɪkt]
Each part — the root , the stem , the branch , the leaf , — does its work in perfect
每个 部分 — 这 根 , 这 干 , 这 分支 , 这 叶子 , — 做 它是 工作 在 完美的
['hɑːməni] .
harmony .
和谐 .

根、茎、枝、叶，每个部分都完美协调地发挥着各自的作用。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [beəz] ['nʌθɪŋ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['gɑːdnə(r)]
And many a beautiful tree bears nothing , simply because an ignorant gardener
和 许多 一个 美丽的 树 熊 没有什么 , 简单地 因为 一个 无知 园丁
, [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['pruːnɪŋ] ,
, by what he calls pruning ,
, 经过 什么 他 呼叫 修剪 ,

许多美丽的树木颗粒无收，仅仅是因为无知的园丁用他所谓的修剪方式，毁掉了它们。

[hæz; həz] [dɪ'stɔːbd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts] [pɑːts] .
has disturbed the proportions of its parts .
有 不安 这 比例 的 它是 部分 .

扰乱了其各部分的比例。

[ɪn]['mjuːzɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] ,
In music it is the same , and Shakespeare knew it when he wrote ,
在 音乐 它 是 这 相同的 , 和 莎士比亚 知道 它 什么时候 他 写道 ,

音乐也是如此，莎士比亚在创作时就明白这一点。

“ [haʊ] ['saʊə(r)] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪz]
“ How sour sweet music is
“ 如何 酸的 甜的 音乐 是

“多么酸甜的音乐啊”

[wen] [taɪm] [ɪz] [brəʊk] , [ænd; ənd][nəʊ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [kept] .
When time is broke , and no proportion kept .
什么时候 时间 是 打破 , 和 不 部分 保留 .

当时间破碎，不再保持比例。

” [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [laɪt] .
” But there is no illustration more perfect than that of light .
” 但 那里 是 不 插图 更多的 完美的 比 那 的 光 .

“但是，没有比光更完美的例证了。”

[ɪn][pjʊə(r)] [waɪt] [laɪt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [pɑːts] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] .
In pure white light there are many parts , but all in perfect harmony .
在 纯的 白色的 光 那里 是 许多 部分 , 但 全部 在 完美的 和谐 .

纯白的光芒由许多部分组成，但所有部分都完美和谐。

[let] ['eni] [wʌn] ['kʌlə(r)] [biː; bi] [left] [aʊt] , [ɔː(r)][ɪts] [streŋθ] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
Let any one colour be left out , or its strength be diminished ,
让 任何 一 颜色 是 左边 出去 , 或者 它是 力量 是 减少 ,

允许任何一种颜色被省略，或者其强度减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)] [waɪt] [ɪz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
and the pure white is seen no more .
和 这 纯的 白色的 是 已见 不 更多的 .

纯白色再也看不见了。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti][ɪn] [laɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['spektrəm] ,
If we wish for purity in light we must have the whole spectrum ,
如果 我们 希望 为了 纯度 在 光 我们 必须 有 这 所有的 光谱 ,

如果我们想要纯净的光，就必须拥有整个光谱。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .

and	have	it	just	as	God	has	given	it	.
和	有	它	只是	作为	上帝	有	给定	它	.

并接受上帝赐予它的一切。

[let] [mæn] [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['eni] [weɪ] [wɒt'evə(r)] , [let] [hɪm] [kiːp] [bæk] ['eni] ['kʌlə(r)] ,

Let	man	disturb	it	in	any	way	whatever	,	let	him	keep	back	any	colour	,
让	男人	打扰	它	在	任何	方式	任何	,	让	他	保持	后退	任何	颜色	,

任凭人以任何方式扰乱它，任凭人保留任何色彩，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][suːt][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ɔː(r)]['aɪsəleɪt]['eni]['ʌðə(r)]['kʌlə(r)] ,

because	it	does	not	suit	his	taste	,	or	isolate	any	other	colour	,
因为	它	做	不是	套装	他的	品尝	,	或者	隔离	任何	其他	颜色	,

因为这不符合他的口味，或者他不想单独使用其他颜色。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prefrəns] ,

because	for	it	he	feels	a	special	preference	,
因为	为了	它	他	感觉	一个	特别的	偏爱	,

因为他对此有特殊的偏爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][pjʊə(r)] [braɪt] [laɪt]

and	the	result	will	be	that	he	will	no	longer	look	on	the	pure	bright	light
和	这	结果	将要	是	那	他	将要	不	更长	看	在	这	纯的	明亮的	光

[ɒv; əv]['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

结果就是，他将再也看不到纯净明亮的天堂之光。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] ['eni] [njuː] ['elɪmənt] ;

He	need	not	introduce	any	new	element	;
他	需要	不是	介绍	任何	新的	元素	;

他无需引入任何新元素；

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]

all	that	he	has	to	do	is	to	keep	back	a	part	and	to	disturb	the
全部	那	他	有	到	做	是	到	保持	后退	一个	部分	和	到	打扰	这

[prə'pɔːʃ(ə)n] ,

proportion	,
部分	,

他只需要保留一部分，打破原有的比例即可。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['prəʊses][hiː; hi][kæn; kən] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)]

and	by	that	simple	and	easy	process	he	can	substitute	a	colour
和	经过	那	简单的	和	简单的	过程	他	能	代替	一个	颜色

通过这个简单易行的过程，他就可以替换颜色。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] .

of	his	own	devising	for	the	pure	brightness	of	the	sunbeam	.
的	他的	自己的	设计	为了	这	纯的	亮度	的	这	阳光	.

他自己设计，为了展现阳光的纯粹明亮。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] .

I	believe	it	to	be	just	the	same	with	the	truth	of	God	.
我	相信	它	到	是	只是	这	相同的	和	这	真相	的	上帝	.

我认为上帝的真理也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] .

It	is	clearly	so	with	the	Lord	Himself	.
它	是	清楚地	所以	和	这	主	他本人	.

主自己显然也是如此。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] , [səʊ][ɪz][hiː; hi] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	He	is	perfect	in	every	detail	,	so	is	He	perfect	in	the	proportions	of	His
作为	他	是	完美的	在	每一个	细节	,	所以	是	他	完美的	在	这	比例	的	他的

[ə'trɪbjuːts] .

attributes	.
属性	.

祂在每个细节上都完美无瑕，祂的属性比例也同样完美。

['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['pɜːfɪkt] ; [ænd; ənd][ɔːl]

Every	attribute	is	in	its	place	,	and	every	attribute	perfect	;	and	all
每一个	属性	是	在	它是	地方	,	和	每一个	属性	完美的	;	和	全部

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪfli] ['fɪtɪd] [tə'geðə(r)] ,

are	so	beautifully	fitted	together	,
是	所以	非常漂亮	适配	一起	,

每个特征都恰到好处，每个特征都完美无瑕；而且所有特征都完美地融合在一起。

[ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][gɒd][ɪz][tuː; tə] [kʌm] “ [tuː; tə]

that	the	highest	desire	of	the	heart	thirsting	for	God	is	to	come	“	to
那	这	最高	欲望	的	这	心	口渴	为了	上帝	是	到	来	“	到

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [mæn] ,

the	perfect	man	,
这	完美的	男人	,

渴望神的心灵的最高愿望就是来到"完全人"面前，

[tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] .

to	the	measure	of	the	stature	of	the	fulness	of	Christ	.
到	这	措施	的	这	身材	的	这	充满	的	基督	.

达到基督丰盛身量的程度。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] , [ɔː(r)][gɑːdz] [greɪt] [plæn][ɒv; əv][laɪf] ,

"	So	it	is	with	the	faith	,	or	God's	great	plan	of	life	,
"	所以	它	是	和	这	信仰	,	或者	神的	伟大的	计划	的	生活	,

"信仰亦是如此，或者说，上帝的伟大人生计划亦是如此。"

[kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['baʊndləs] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

continued	and	carried	out	in	His	own	boundless	love	,	for	the	salvation	of
持续	和	携带	出去	在	他的	自己的	无边无际	爱	,	为了	这	救恩	的

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

His	people	.
他的	人们	.

祂出于自己无限的爱，继续并完成了祂的人民的救赎。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ðɪs] [plæn][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [pɑːts] , — [ˌɪnkɑː'neɪʃn] , [laɪf] , [ə'təʊnmənt] ,

Of	course	in	this	plan	there	are	many	parts	,	—	incarnation	,	life	,	atonement	,
的	课程	在	这	计划	那里	是	许多	部分	,	—	化身	,	生活	,	赎罪	,

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ˌmiːdi'eɪʃn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

resurrection	,	mediation	,	etc	.
复活	,	调解	,	ETC	.

当然，这个计划包含很多部分——化身、生命、赎罪、复活、调解等等。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

There	is	the	work	of	the	Father	,	the	work	of	the	Son	,
那里	是	这	工作	的	这	父亲	,	这	工作	的	这	儿子	,

有圣父的工作，也有圣子的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]
and **the** **work** **of** **the** **Holy** **Ghost** **;** **and** **,** **besides** **that** **,** **there** **is** **the** **act** **of**
和 这 工作 的 这 圣 鬼 ; 和 , 除了 那 , 那里 是 这 行为 的
[ðə; ði][bɪ'liːvə(r)] ,
the **believer** **,**
这 信徒 ,

以及圣灵的工作；除此之外，还有信徒的行为。

— [siːkɪŋ] [kraɪst] , [rɪ'siːvɪŋ] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .
— **seeking** **Christ** **,** **receiving** **Christ** **,** **and** **living** **to** **His** **glory** **.**
— 寻求 基督 , 接收 基督 , 和 活的 到 他的 荣耀 .

—寻求基督，接受基督，并为祂的荣耀而活。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][məʊst]['truːli] [sed] , “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][gɒd] .
And **of** **the** **whole** **it** **may** **be** **most** **truly** **said** **,** **“** **As** **for** **God** **.**
和 的 这 所有的 它 可能 是 最多 真的 说 , “ 作为 为了 上帝 .

而对于这一切，最恰当的说法或许是：“至于上帝。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] ['pɜːfɪkt] .
His **work** **is** **perfect** **.**
他的 工作 是 完美的 .

他的作品堪称完美。

” [ðə; ði] [həʊl] [plæn] , [ænd; ənd] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][dɪ'vaɪn] .
” **The** **whole** **plan** **,** **and** **every** **part** **of** **it** **,** **is** **Divine** **.**
” 这 所有的 计划 , 和 每一个 部分 的 它 , 是 神圣的 .

“整个计划，以及其中的每一个部分，都是神圣的。”

[iːtʃ] [pɑːt][ɪz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'pliːt] [pɑːts] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [tə'geðə(r)][ɪn]
Each **part** **is** **complete** **,** **and** **each** **of** **these** **complete** **parts** **being** **fitted** **together** **in**
每个 部分 是 完全的 , 和 每个 的 这些 完全的 部分 存在 适配 一起 在
[kəm'pliːt] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
complete **proportion** **,**
完全的 部分 ,

每个部件都是完整的，并且这些完整的部件都按比例完美地组装在一起。

[fɔːm] , [wen] [ðʌs] ['fɪtɪd] , [ə; eɪ][grænd] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] , [æn; ən] [hɑː'məʊniəs] [həʊl] .
form **,** **when** **thus** **fitted** **,** **a** **grand** **,** **a** **perfect** **,** **an** **harmonious** **whole** **.**
形式 , 什么时候 因此 适配 , 一个 盛大 , 一个 完美的 , 一个 和谐 所有的 .

如此契合之后，便成为一个宏伟、完美、和谐的整体。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

[dʒʌst][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['seɪkrɪd]['skrɪptʃə(r)] .
Just **so** **it** **is** **with** **Sacred** **Scripture** **.**
只是 所以 它 是 和 神圣 圣经 .

圣经亦是如此。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['sevrəl] [dɪ'tætʃt]
Some **people** **speak** **of** **that** **sacred** **Book** **as** **if** **it** **consisted** **of** **several** **detached**
一些 人们 说话 的 那 神圣 书 作为 如果 它 由……组成 的 一些 分离的
['frægmənts] ,
fragments **,**
片段 ,

有些人谈到那本神圣的经书时，仿佛它是由几个互不相干的碎片组成的。

[ˌæksɪ'dentlɪ] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [gruːpt] ; [ˌweər'æz] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][best]

accidently	preserved	and	indiscriminately	grouped	;	whereas	those	who	know	it	best
意外地	保存完好	和	不加区分地	分组	;	然而	那些	WHO	知道	它	最好的

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ,

and	study	it	most	,
和	学习	它	最多	,

偶然保存下来，随意归类；而那些最了解它、研究它最多的人，

[siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]

see	in	it	a	perfect	and	harmonious	revelation	of	a	perfect	and
看	在	它	一个	完美的	和	和谐	启示	的	一个	完美的	和

[hɑː'məʊniəs] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

harmonious	salvation	.
和谐	救恩	.

从中可以看到完美和谐的救赎的启示。

[nəʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['meni] ['ɔːθəz] ,

No	one	denies	for	one	moment	that	it	was	written	by	many	authors	,
不	一	否认	为了	一	片刻	那	它	曾是	书面	经过	许多	作者	,

没有人会否认这部作品是由多位作者共同创作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['frægmənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	that	the	fragments	,	as	they	are	called	,	were	written	at	intervals	,
和	那	这	片段	,	作为	他们	是	称为	,	是	书面	在	间隔	,

而且这些被称为残篇的作品，是断断续续写成的。

[ɪk'stendɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['əʊvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] .

extending	on	the	whole	over	more	than	1500	years	.
扩展	在	这	所有的	超过	更多的	比	-	年	.

总共延续了1500多年。

[nəʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['raɪtɪŋz] [juː; jʊ] [dɪ'sɜːn] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] [maɪndz][ænd; ənd]

No	one	denies	that	in	the	several	writings	you	discern	the	several	minds	and
不	一	否认	那	在	这	一些	著作	你	辨别	这	一些	思想	和

['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['raɪtər] .

characters	of	the	several	writers	.
人物	的	这	一些	作家	.

没有人否认，从这些不同的作品中，你可以辨别出不同作者的不同思想和性格。

[nəʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][wʌn][mæn] , [ðə; ðɪ][pəʊ'etɪk]['dʒiːniəs][ɒv; əv]

No	one	denies	that	the	historical	accuracy	of	one	man	,	the	poetic	genius	of
不	一	否认	那	这	历史	准确性	的	一	男人	,	这	诗意的	天才	的

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

没有人否认一个人的历史准确性，也没有人否认另一个人的诗歌天赋。

[ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] ['pɑːstərəl] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['fæk(ə)lti]

the	affectionate	pastoral	earnestness	of	a	third	,	and	the	argumentative	faculty
这	亲热	牧灵	认真	的	一个	第三	,	和	这	争论	学院

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] ,

of	a	fourth	,
的	一个	第四	,

第三位的慈爱牧灵情怀，以及第四位的辩论才能，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

are	all	employed	,	and	all	appear	with	undisguised	individuality	.
是	全部	受雇	,	和	全部	出现	和	不加掩饰的	个性	.

他们都已就业，并且都展现出毫不掩饰的个性。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['æksɪdənt][ɔ:(r)] [kən'fju:ʒn] ,

But	our	point	is	that	there	is	no	appearance	of	accident	or	confusion	,
但	我们的	观点	是	那	那里	是	不	外貌	的	事故	或者	困惑	,

但我们的重点是，现场没有任何意外或混乱的迹象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['veəriəs] ['ɔ:θəz] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wʌn] ['pɜ:fɪkt]

but	that	all	these	various	authors	have	been	employed	to	bring	out	one	perfect
但	那	全部	这些	各种各样的	作者	有	到过	受雇	到	带来	出去	一	完美的

[həʊl] ;

whole	;
所有的	;

但所有这些不同的作者都是为了创作出一个完美的整体而存在的;

[ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ðə; ði][baɪ'ɒgrəfə(r)] , [ðə; ði]['letə(r)]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

that	the	historian	,	the	poet	,	the	biographer	,	the	letter	writer	,	and	the
那	这	历史学家	,	这	诗人	,	这	传记作家	,	这	信	作家	,	和	这

[lə'dʒɪʃn] ,

logician	,
逻辑学家	,

历史学家、诗人、传记作家、书信作家和逻辑学家，

[hæv; həv][ɔ:l][ðeə(r)][ɪg'zækt] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l] , [baɪ][gɑ:dz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪg'zæktli] [fɪld]

have	all	their	exact	place	,	and	have	all	,	by	God's	inspiration	,	exactly	filled
有	全部	他们的	精确的	地方	,	和	有	全部	,	经过	神的	灵感	,	确切地	已填

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

所有物品都各就各位，并且都按照上帝的旨意，各得其所。

[wɒt] [sʌm; səm][men] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

What	some	men	regard	as	a	difficulty	we	regard	as	the	wonder	of	the
什么	一些	男人	看待	作为	一个	困难	我们	看待	作为	这	想知道	的	这

[bʊk] .

Book	.
书	.

有些人认为的困难，我们却认为是圣经的奇妙之处。

[wi:; wi] [si:] ['meni] [reɪz] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] ,

We	see	many	rays	in	the	spectrum	,
我们	看	许多	射线	在	这	光谱	,

我们在光谱中可以看到许多射线，

[bʌt; bət][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] ['blendɪd] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [wʌn] ['pɜ:fɪkt] [laɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]

but	all	are	blended	so	as	to	give	one	perfect	light	,	and	when	we
但	全部	是	混合	所以	作为	到	给	一	完美的	光	,	和	什么时候	我们

[θɪŋk] [ɒn]

think	on
思考	在

但所有这些光线都融合在一起，形成一种完美的光线，当我们思考.....

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə]

the	beautiful	and	perfect	proportions	of	the	whole	,	we	are	prepared	to
这	美丽的	和	完美的	比例	的	这	所有的	,	我们	是	准备	到

[ɪk'skleɪm] , [wɪð] ['draɪdən] ,

exclaim	,	with	Dryden	,
惊叹	,	和	德莱顿	,

我们准备像德莱顿一样，惊叹于整体的完美比例。

“ [wens] , [bʌt; bət][frɒm; frəm]['hev(ə)n] , [kʊd; kəd][mæn] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [a:ts] ,

“	Whence	,	but	from	heaven	,	could	man	unskilled	in	arts	,
”	何处	,	但	从	天堂	,	可以	男人	非熟练工	在	艺术	,

“除了上天，还能从哪里造出不擅长技艺的人呢？”

[ɪn] ['sevrəl] ['eɪdʒɪz] [bɔ:n] , [ɪn] ['sevrəl] [pɑ:ts]

In	several	ages	born	,	in	several	parts
在	一些	年龄	出生	,	在	一些	部分

在不同的时代，在不同的地区出生

[wi:v] [sʌtʃ] [ə'gri:ɪŋ] [tru:ðz] ?

Weave	such	agreeing	truths	?
编织	这样的	同意	真相	?

编织出如此一致的真理?

” [naʊ] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][mʌst; məst]

”	Now	if	all	this	be	true	it	must	follow	that	our	great	object	must
”	现在	如果	全部	这	是	真的	它	必须	跟随	那	我们的	伟大的	目的	必须

[bi:; bi][nɒt] ['mɪəli] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

be	not	merely	to	preach	a	selection	,
是	不是	仅仅	到	布道	一个	选择	,

“如果这一切都是真的，那么必然意味着我们伟大的目标不仅仅是宣扬一种选择，

[haʊ'evə(r)] [wel] [meɪd] , [ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] [tru:ðz] , [bʌt; bət][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]

however	well	made	,	of	detached	truths	,	but	to	declare	the	whole	counsel	of
然而	出色地	制成	,	的	分离的	真相	,	但	到	宣布	这	所有的	法律顾问	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

然而，无论多么精妙绝伦，无论多么脱离实际的真理，都是为了宣扬上帝的全部旨意。

[ænd; ənd][səʊ][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi]

and	so	to	declare	it	that	the	proportions	of	God's	revelation	may	be
和	所以	到	宣布	它	那	这	比例	的	神的	启示	可能	是

[prɪ'zɜ:vd] .

preserved	.
保存完好	.

因此要宣告，上帝的启示的比例可以得以保存。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wi:; wi] [ɪg'zɪbɪt] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][gɑ:dz] [ə'trɪbju:ts] , — [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs]

It	is	not	enough	that	we	exhibit	certain	of	God's	attributes	,	—	His	righteousness
它	是	不是	足够的	那	我们	展览	肯定	的	神的	属性	,	—	他的	义

,

,
,

仅仅展现上帝的某些属性——比如他的公义——是不够的，

[i:] . [dʒi:] . , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mɜ:si] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

e	.	g	.	,	without	His	mercy	,	or	His	mercy	without	His	love	;
e	.	克	.	,	没有	他的	怜悯	,	或者	他的	怜悯	没有	他的	爱	;

例如，没有祂的怜悯，或者没有祂的爱的怜悯；

[ɔ:(r)][wʌn][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:dz] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['kærəktə(r)] , — [hɪz; ɪz] ['gɒdhed] , [i:] . [dʒi:] . ,

or	one	side	of	our	Lord's	nature	and	character	,	—	His	Godhead	,	e	.	g	.	,
或者	一	边	的	我们的	主场	自然	和	特点	,	—	他的	神格	,	e	.	克	.	,

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,

without	His	manhood	,
没有	他的	男子气概	,

或者说，是我们主本性和品格的某一方面——例如，祂的神性，而非祂的人性。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['gɒdhed] .

or	His	manhood	without	His	Godhead	.
或者	他的	男子气概	没有	他的	神格	.

或者说，祂的人性失去了祂的神性。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [tiːtʃ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][laɪf] ,

Nor	is	it	enough	that	we	teach	certain	portions	of	the	plan	of	life	,
也不	是	它	足够的	那	我们	教	肯定	部分	的	这	计划	的	生活	,

仅仅教授生活计划的某些部分是不够的，

— [æz; əz] [ə'təʊnmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] , [ɔː(r)] [rɪ'pentəns] [wɪ'ðaʊt] [ə'təʊnmənt] .

—	as	atonement	without	repentance	,	or	repentance	without	atonement	.
—	作为	赎罪	没有	悔改	,	或者	悔改	没有	赎罪	.

——如同没有悔改的赎罪，或者没有赎罪的悔改。

['aʊə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , [æz; əz]['feɪθf(ə)l] [stjuədz] , [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [həʊl] :

Our	great	desire	must	be	,	as	faithful	stewards	,	to	declare	the	whole	:
我们的	伟大的	欲望	必须	是	,	作为	忠实	管家	,	到	宣布	这	所有的	:

作为忠实的管家，我们最大的愿望必须是宣告一切：

[nɒt][tuː; tə] [sɪ'lekt] ['eni] ['feɪvərɪt] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] ,

not	to	select	any	favourite	colours	in	the	spectrum	,
不是	到	选择	任何	最喜欢的	颜色	在	这	光谱	,

不要选择光谱中任何喜欢的颜色，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːʃi'æləti][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] .

but	to	exhibit	without	partiality	the	perfect	light	of	the	truth	of	God	.
但	到	展览	没有	偏袒	这	完美的	光	的	这	真相	的	上帝	.

但要毫无偏袒地展现上帝真理的完美光芒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ['kɔːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə]
[ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [frend] :

But	in	the	application	of	this	principle	one	caution	has	been	suggested	to
但	在	这	应用	的	这	原则	一	警告	有	到过	建议	到

me	by	a	very	thoughtful	friend	:
我	经过	一个	非常	周到	朋友	:

但在应用这一原则时，一位非常体贴的朋友向我提出了一项注意事项：

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ðɪs] , — [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃənət]

this	,	—	that	in	an	endeavour	to	attain	to	the	proportionate
这	,	—	那	在	一个	努力	到	达到	到	这	成比例的

这，——即在努力达到相称的

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[pleɪs] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [truːðz] ,

place	of	any	particular	truths	,
地方	的	任何	特别的	真相	,

任何特定真理的所在之处，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

we	must	take	into	consideration	not	merely	the	frequency	with	which	they	are
我们	必须	拿	进入	考虑	不是	仅仅	这	频率	和	哪个	他们	是

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

我们不仅要考虑它们重复出现的频率，还要考虑它们重复出现的频率。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prest] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	the	urgency	with	which	they	are	pressed	upon	our	attention	.
但	这	紧迫性	和	哪个	他们	是	按下	之上	我们的	注意力	.

但它们却以极其紧迫的方式引起我们的注意。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['sʌbdʒɪkts] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [frɒm; frəm] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

There	are	some	subjects	in	which	our	opinions	are	formed	from	historical
那里	是	一些	主题	在	哪个	我们的	意见	是	形成	从	历史

['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] ,

reference	to	the	practice	of	the	early	Church	,
参考	到	这	实践	的	这	早期的	教会	,

有些问题上，我们的观点是通过参考早期教会的实践历史而形成的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'pɪskəpl] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðeɪ]

such	as	Episcopal	Government	and	infant	baptism	,	and	however	important	they
这样的	作为	圣公会	政府	和	婴儿	洗礼	,	和	然而	重要的	他们

[meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

may	appear	,
可能	出现	,

例如主教制政府和婴儿洗礼，无论它们看起来多么重要，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['klɪəli] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kætəgəri] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [weə(r)] [wiː; wi]

they	must	clearly	be	put	in	a	different	category	from	those	where	we
他们	必须	清楚地	是	放	在	一个	不同的	类别	从	那些	在哪里	我们

[hæv; həv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

have	the	clear	command	of	God	,
有	这	清除	命令	的	上帝	,

它们显然必须与那些我们有明确上帝旨意的人归为不同的类别。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɜːn] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

or	the	clear	declaration	that	they	concern	the	essentials	of	life	eternal	.
或者	这	清除	宣言	那	他们	忧虑	这	必需品	的	生活	永恒	.

或者明确声明它们关乎永生的本质。

[ə'gen] [sʌm; səm] ['sʌbdʒɪkts] [meɪ] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [speɪs] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] ,

Again	some	subjects	may	cover	a	greater	space	in	Scripture	,
再次	一些	主题	可能	覆盖	一个	更大的	空间	在	圣经	,

同样，有些主题在圣经中可能篇幅更长。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [ʃɔːt] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]

and	still	be	of	less	importance	than	other	short	passages	which	have	been
和	仍然	是	的	较少的	重要性	比	其他	短的	段落	哪个	有	到过

['spləmli] ['ʌtə] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

solemnly	uttered	as	containing	the	very	essentials	of	salvation	.
庄严地	说出	作为	包含	这	非常	必需品	的	救恩	.

但它仍然不如其他一些被郑重宣读的、包含救赎要义的短篇经文重要。

[ðə; ði] [brɔːdɪst] [bænd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzəm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ,

The	broadest	band	in	the	prism	is	not	the	brightest	,
这	最广泛的	乐队	在	这	棱镜	是	不是	这	最亮的	,

棱镜中最宽的波段并非最亮的波段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪz][kwaɪt][æz; əz][ɪm'pɔ:t(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv]

and	the	brightness	of	the	one	is	quite	as	important	as	the	breadth	of
和	这	亮度	的	这	一	是	相当	作为	重要的	作为	这	宽度	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

其中一个的亮度与另一个的宽度同样重要。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] , [i:] . [dʒi:] . , [mʌst; məst] [nʌn] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd]

The	historical	books	of	the	Old	Testament	,	e	.	g	.	,	must	none	be	neglected
这	历史	图书	的	这	老的	遗嘱	,	e	.	克	.	,	必须	没有任何	是	被忽视的

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

例如，旧约的历史书卷都不可忽视；但是，

[ðəʊ] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] ['nɪəli] [wʌn] - [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] ,

though	they	occupy	nearly	one	-	third	of	the	whole	Book	,
尽管	他们	占据	几乎	一	-	第三	的	这	所有的	书	,

虽然它们占据了整本书近三分之一的篇幅，

[ðeɪ] [du:; də][nɒt] [ˌaʊt'weɪ] [ɪn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]

they	do	not	outweigh	in	importance	that	single	sentence	of	our	blessed
他们	做	不是	胜过	在	重要性	那	单身的	句子	的	我们的	蒙福

[rɪ'di:mə(r)] :

Redeemer	:
救世主	:

它们的重要性都比不上我们蒙福的救世主那一句话：

“ ['tru:li] , ['tru:li] , [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][bi:; bi] [bɔ:n] [ə'gen] ,

“	Truly	,	truly	,	I	say	unto	thee	,	Except	a	man	be	born	again	,
“	真的	,	真的	,	我	说	到	你	,	除了	一个	男人	是	出生	再次	,

“我实实在在地告诉你，人若不重生，

[hi:; hi] ['kænɒt] [si:] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] .

he	cannot	see	the	kingdom	of	God	.
他	不能	看	这	王国	的	上帝	.

他看不见神的国。

” [sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ə'gen] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][prɪ'pærət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]

”	Some	portions	again	are	only	preparatory	to	the	final	development	of
”	一些	部分	再次	是	仅有的	预备	到	这	最终的	发展	的

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [plæn][ɒv; əv][laɪf] ,

the	perfect	plan	of	life	,
这	完美的	计划	的	生活	,

“有些部分只是为了最终制定完美的人生计划而做的准备工作，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['klɪəli] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	they	clearly	occupy	a	position	of
和	他们	清楚地	占据	一个	位置	的

他们显然占据着这样的地位：

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['dɪfrənt] [prə'pɔ:ʃənət] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][plæn][ɪt'self] .

different	proportionate	importance	to	the	plan	itself	.
不同的	成比例的	重要性	到	这	计划	本身	.

与计划本身相比，它们的重要性比例有所不同。

[iːtʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑːdz] [truːθ] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [plæn] ,

Each	portion	of	God's	truth	has	its own	place	in	the	complete	plan	,
每个	部分	的	神的	真相	有	它是自己的	地方	在	这	完全的	计划	,

上帝真理的每一部分在完整的计划中都有其自身的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'tætʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [pɑːt] ,

and	the	importance	attached	by	the	inspiring	Spirit	to	each	part	,
和	这	重要性	随附的	经过	这	鼓舞人心	精神	到	每个	部分	,

以及圣灵对每个部分的重视程度，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pɑːt] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .

and	to	the	place	of	each	part	,	is	that	which	we	really	want	to	ascertain	.
和	到	这	地方	的	每个	部分	,	是	那	哪个	我们	真的	想	到	探明	.

而每个部分的具体位置，正是我们真正想要确定的。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kəm'pliːt]

We	want	to	take	a	comprehensive	view	of	the	great	salvation	as	complete
我们	想	到	拿	一个	综合的	看法	的	这	伟大的	救恩	作为	完全的

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] ,

in	the	finished	work	of	our	blessed	Redeemer	,
在	这	完成的	工作	的	我们的	蒙福	救世主	,

我们希望全面地看待伟大的救恩，将其视为我们蒙福的救赎主所完成的救赎大工。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] [æt; ət] ['pentɪkɒst] .

and	the	outpouring	of	the	Holy	Ghost	at	Pentecost	.
和	这	倾泻	的	这	圣	鬼	在	五旬节	.

以及五旬节圣灵的降临。

[wiː; wi] [wɒnt] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'plitɪd] ['sɪstəm] ,

We	want	not	merely	to	look	at	the	completed	system	,
我们	想	不是	仅仅	到	看	在	这	完全的	系统	,

我们不仅想看已经完成的系统，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [gɒd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]

but	at	all	that	God	appointed	to	prepare	the	way	for	it	,	and	then
但	在	全部	那	上帝	任命	到	准备	这	方式	为了	它	,	和	然后

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] ,

without	reserve	,
没有	预订	,

但上帝所安排的一切，都是为了预备道路，然后毫无保留地，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prefrəns] , [jiːld] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['tiːtʃɪŋ] ,

and	without	preference	,	yield	ourselves	to	the	Divine	teaching	,
和	没有	偏爱	,	屈服	我们自己	到	这	神圣的	教学	,

不带任何偏见，全然服从神的教诲。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊə(r)] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

and	make	it	our	earnest	prayer	that	in	all	His	proportions	,	and	in	all	His
和	制作	它	我们的	认真	祷告	那	在	全部	他的	比例	,	和	在	全部	他的

[pə'fekʃən] ,

perfections	,
完美	,

并恳切祈祷，愿祂以祂的一切比例，以及祂的一切完美，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [kraɪst] .

we	may	be	taught	of	God	to	exhibit	Christ	.
我们	可能	是	教授	的	上帝	到	展览	基督	.

我们或许会被教导要效法基督，向神学习。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [sed] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] ,

And	now	,	having	said	enough	on	the	general	principle	,
和	现在	,	拥有	说	足够的	在	这	一般的	原则	,

好了，关于一般原则就说得够多了，

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [wɪð]

let	us	begin	by	applying	it	to	the	variations	which	exist	amongst	us	with
让	我们	开始	经过	申请	它	到	这	变体	哪个	存在	在	我们	和

['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] ,

reference	to	the	great	principles	which	lie	within	the	circle	of	Evangelical	truth	,
参考	到	这	伟大的	原则	哪个	说谎	之内	这	圆圈	的	福音	真相	,

让我们首先将其应用于我们之间就福音真理核心原则所存在的各种分歧。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ə'griːd] .

and	in	which	we	are	in	the	main	agreed	.
和	在	哪个	我们	是	在	这	主要的	同意	.

这一点我们基本达成共识。

[ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['bɒdi] ,

I	hear	a	good	deal	of	the	disunion	of	the	Evangelical	body	,
我	听到	一个	好的	交易	的	这	分裂	的	这	福音	身体	,

我经常听到福音派内部出现分裂的消息。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	do	not	believe	it	.
但	我	做	不是	相信	它	.

但我并不相信。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɪ'fekts] [ɪn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

I	am	fully	alive	to	our	defects	in	organization	,
我	是	完全	活	到	我们的	缺陷	在	组织	,

我完全意识到我们在组织方面的缺陷，

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [sʌtʃ] [dɪ'fekts] [ə'mʌŋst] [p'ɜːsənz] [treɪnd] [æz; əz] [wiː; wi]

and	I	believe	you	will	always	find	such	defects	amongst	persons	trained	as	we
和	我	相信	你	将要	总是	寻找	这样的	缺陷	在	人	受过训练	作为	我们

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,

are	to	think	for	ourselves	,
是	到	思考	为了	我们自己	,

我相信，在我们这些受过独立思考训练的人当中，总能发现这类缺陷。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ækt] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ;

and	to	act	on	our	own	responsibility	;
和	到	行为	在	我们的	自己的	责任	;

并承担起我们自身的责任；

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['riːəl] ['lʌvɪŋ] ['krɪstʃən] ['brʌðəhʊd]

but	I	believe	there	is	a	vast	amount	of	real	loving	Christian	brotherhood
但	我	相信	那里	是	一个	广阔的	数量	的	真实的	爱	基督教	兄弟情

但我相信，基督徒之间确实存在着大量的真挚友爱。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

amongst	us	,
在	我们	,

在我们之中，

[ænd; ənd][ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][faɪv] ['hʌndrəd] ['θɪŋkɪŋ] [men]

and	I	doubt	whether	in	the	whole	world	you	would	find	five	hundred	thinking	men
和	我	怀疑	无论	在	这	所有的	世界	你	会	寻找	五	百	思维	男人

[mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ɒv; əv][wʌn] [hɑːt] [ænd; ənd][wʌn][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [bænd][ɒv; əv]

more	completely	of	one	heart	and	one	mind	than	that	loving	band	of
更多的	完全地	的	一	心	和	一	头脑	比	那	爱	乐队	的

['breðrən] [huː] [miːt] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] ,

brethren	who	meet	year	after	year	in	this	hall	,
弟兄们	WHO	见面	年	后	年	在	这	大厅	,

我怀疑在全世界范围内，你是否能找到五百个比这群每年都聚集在这个大厅里的兄弟们更团结、更同心的人。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [frend] .

under	the	presidency	of	our	venerable	friend	.
在下面	这	总统职位	的	我们的	可敬	朋友	.

在我们尊敬的朋友的领导下。

[stɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [ˌverɪ'eʃən] , [ænd; ənd][aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðiːz] [ˌverɪ'eʃən] ,

Still	we	have	our	variations	,	and	I	venture	to	suggest	that	these	variations	,
仍然	我们	有	我们的	变体	,	和	我	风险投资	到	建议	那	这些	变体	,

不过我们仍有一些变体，我斗胆提出这些变体：

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'raɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

such	as	they	are	,	arise	much	more	from	our	losing	sight	of	the
这样的	作为	他们	是	,	出现	很多	更多的	从	我们的	输	视线	的	这

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [truːθ] ,

proportions	of	truth	,
比例	的	真相	,

它们之所以出现，更多是由于我们对真相的比例失准。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm]['erə(r)][æz; əz][tuː; tə] [truːθ] [ɪt'self] .

than	from	error	as	to	truth	itself	.
比	从	错误	作为	到	真相	本身	.

比从错误中获取真理本身更重要。

[sʌm; səm] , [iː] . [dʒiː] . , [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [prə'fetɪk] [ɪn'kwaɪəri] , [meɪ]

Some	,	e	.	g	.	,	of	us	who	are	deeply	interested	in	prophetic	inquiry	,	may
一些	,	e	.	克	.	,	的	我们	WHO	是	深	感兴趣的	在	预言	询问	,	可能

['kæri] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [tuː] [fɑː(r)] ,

carry	the	subject	too	far	,
携带	这	主题	也	远的	,

例如，我们当中有些人，对预言探究非常感兴趣，可能会把这个话题发展得过于极端。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌdi] ;

and	become	too	much	absorbed	by	an	intense	interest	of	the	study	;
和	变得	也	很多	吸收	经过	一个	激烈的	兴趣	的	这	学习	;

并过于沉迷于研究；

[waɪl] ['ʌðə(r)][dɪə(r)] ['breðrən] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ]['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] ,

while	other	dear	brethren	have	been	so	much	impressed	by	our	mistakes	,
尽管	其他	亲爱的	弟兄们	有	到过	所以	很多	印象深刻	经过	我们的	错误	,

当其他亲爱的弟兄们对我们的错误印象深刻时，

[ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ˌɔːltə'geðə(r)] ;

that	they	think	it	wiser	to	neglect	the	subject	altogether	;
那	他们	思考	它	更明智	到	忽视	这	主题	共	;

他们认为最好完全忽略这个问题；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] [mɪst] [baɪ][juː 'es]

and	thus	it	comes	to	pass	that	the	proportion	of	truth	is	missed	by	us
和	因此	它	来	到	经过	那	这	部分	的	真相	是	错过	经过	我们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

因此，我们两人都错失了真相的那部分。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['grændʒə(r)]

Is	it	not	possible	that	some	of	us	are	so	impressed	with	the	grandeur
是	它	不是	可能的	那	一些	的	我们	是	所以	印象深刻	和	这	宏伟

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

of	the	universal	offer	of	a	free	salvation	in	Christ	Jesus	,
的	这	普遍的	提供	的	一个	自由的	救恩	在	基督	耶稣	,

难道我们当中有些人不会被基督耶稣里普世白白赐予的救恩的伟大恩典所深深打动吗?

[ðæt] [wiː; wi] ['skeəsli] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

that	we	scarcely	give	sufficient	prominence	to	the	doctrine	of	election	;
那	我们	几乎	给	充足的	显赫地位	到	这	教义	的	选举	;

我们对拣选论的重视程度远远不够;

[waɪl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv]['aʊə(r)] [hɑːts] [səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'lektɪŋ] [lʌv] ,

while	others	have	our	hearts	so	filled	with	the	deep	sense	of	electing	love	,
尽管	其他的	有	我们的	心	所以	已填	和	这	深的	感觉	的	选举	爱	,

而另一些人则让我们的心中充满了对爱的深深渴望,

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɒfə(r)] ?

that	we	feel	some	difficulty	in	making	a	universal	offer	?
那	我们	感觉	一些	困难	在	制作	一个	普遍的	提供	?

我们是否觉得难以提出普遍适用的方案?

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['luːzɪŋ]

And	in	such	a	case	does	not	the	difficulty	arise	much	more	from	our	losing
和	在	这样的	一个	案件	做	不是	这	困难	出现	很多	更多的	从	我们的	输

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [truːðz] ,

sight	of	the	relative	position	of	two	truths	,
视线	的	这	相对的	位置	的	二	真相	,

在这种情况下，困难难道不是更多地源于我们忽视了两个真理之间的相对位置吗?

[ðæn; ðən][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['pɑːti] ['biːɪŋ] [ɪn]['erə(r)][æz; əz][tuː; tə]['aɪðə(r)][wʌn] ?

than	of	either	party	being	in	error	as	to	either	one	?
比	的	任何一个	派对	存在	在	错误	作为	到	任何一个	一	?

难道不是双方都有错吗?

[iːtʃ] [kæn; kən] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [bʌt; bət]

Each	can	prove	his	point	,	but
每个	能	证明	他的	观点	,	但

每个人都能证明自己的观点，但是

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː; də] [ðeɪ] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] ?

the	question	is	,	Do	they	preserve	the	proportion	of	truth	?
这	问题	是	,	做	他们	保存	这	部分	的	真相	?

问题是，它们是否保留了真相的比例?

[səʊ] [ə'gen] ,

So	again	,
所以	再次	,

所以，再说一遍，

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huːz] [əʊn] [maɪnd][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
is **there** **not** **a** **danger** **of** **those** **amongst** **us** **whose** **own** **mind** **is** **occupied** **by** **the**
是 那里 不是 一个 危险 的 那些 在 我们 谁 自己的 头脑 是 占领 经过 这
[dʒuːz] ,
Jews **,**
犹太人 ,

我们当中难道没有一些人，他们的思想都被犹太人占据，从而带来危险吗?

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['dʒuːɪʃ] [laɪt] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒentailz] ;
seeing **everything** **in** **Jewish** **light** **,** **and** **forgetting** **the** **election** **from** **the** **Gentiles** **;**
看到 一切 在 犹太人 光 , 和 遗忘 这 选举 从 这 外邦人 ;

以犹太人的视角看待一切，却忘记了上帝是从外邦人中拣选出来的;

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn]['dʒentaɪl] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['iːkwəl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
while **those** **who** **are** **absorbed** **in** **Gentile** **work** **are** **in** **equal** **danger** **of**
尽管 那些 WHO 是 吸收 在 外邦人 工作 是 在 平等的 危险 的
[wɪð'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuː] ?
withholding **his** **proper** **portion** **from** **the** **Jew** **?**
扣留 他的 恰当的 部分 从 这 犹 ?

而那些沉迷于非犹太人工作的人，同样有可能剥夺犹太人应得的份额?

[wʌns] [mɔː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] ,
Once **more** **,** **is** **it** **not** **a** **question** **whether** **,** **as** **a** **body** **,**
一次 更多的 , 是 它 不是 一个 问题 无论 , 作为 一个 身体 ,

再一次，这难道不是一个问题吗，作为一个整体，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] ?
we **are** **giving** **quite** **sufficient** **prominence** **to** **the** **sacrament** **of** **Baptism** **?**
我们 是 给予 相当 充足的 显赫地位 到 这 圣餐 的 洗礼 ?

我们是否给予洗礼圣事足够的重视?

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [drɔː] ['eni][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sækrəmənts] ,
If **I** **were** **to** **draw** **any** **comparison** **between** **the** **two** **sacraments** **,**
如果 我 是 到 画 任何 比较 之间 这 二 圣礼 ,

如果要对这两种圣礼进行比较，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm]
I **think** **I** **must** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **the** **sacrament** **of** **Baptism**
我 思考 我 必须 来 到 这 结论 那 这 圣餐 的 洗礼
['ɒkjupaɪz] [ɪn][ˌæpə'stɒlɪk] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ;
occupies **in** **Apostolic** **teaching** **a** **more** **prominent** **place** **than** **the** **Lord's** **Supper** **;**
占据 在 使徒 教学 一个 更多的 著名的 地方 比 这 主场 晚餐 ;

我认为我必须得出这样的结论：在使徒的教导中，洗礼圣事比圣餐更突出;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] [rɪ'vɜːst] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['mɪnɪstri]
but **I** **am** **not** **at** **all** **sure** **that** **the** **proportion** **is** **not** **reversed** **in** **my** **own** **ministry**
但 我 是 不是 在 全部 当然 那 这 部分 是 不是 反转 在 我的 自己的 部
,
,
,

但我完全不确定在我自己的事工中，这种比例是否正好相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz][nɒt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ðæn; ðən]
and **that** **much** **more** **importance** **is** **not** **attached** **to** **the** **Holy** **Communion** **than**
和 那 很多 更多的 重要性 是 不是 随附的 到 这 圣 圣餐 比
[tuː; tə]['aʊə(r)]['bæptɪzəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] .
to **our** **Baptism** **into** **the** **body** **of** **Christ** **.**
到 我们的 洗礼 进入 这 身体 的 基督 .

而且，圣餐的重要性远不及我们受洗归入基督的身体。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['ædvent] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] .

The	same	may	be	said	of	the	Second	Advent	,	and	many	other	subjects	.
这	相同的	可能	是	说	的	这	第二	来临	,	和	许多	其他	主题	.

对于基督复临以及许多其他主题，也可以这样说。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] [ə'pɒn] [iːtʃ] [pɔɪnt] ,

We	may	be	perfectly	sound	upon	each	point	,
我们	可能	是	完美	声音	之上	每个	观点	,

我们可能在每个方面都完全正确，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['mænə(r)][tuː; tə] [pruːv] [iːtʃ] [pɔɪnt] [frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)]

and	able	in	the	most	satisfactory	manner	to	prove	each	point	from	Scripture
和	有能力的	在	这	最多	令人满意的	方式	到	证明	每个	观点	从	圣经

,

,

,

并且能够以最令人满意的方式从圣经中证明每一个观点，

[bʌt; bət] [stɪl] [waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [truːθ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv]

but	still	while	maintaining	truth	we	may	be	exhibiting	a	partial	view	of
但	仍然	尽管	保持	真相	我们	可能	是	展出	一个	部分的	看法	的

[truːθ] :

truth	:
真相	:

但是，即便我们坚持真理，也可能只展现了真理的片面性：

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪŋ] ['əʊnli]['sɜːt(ə)n] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]

we	may	be	presenting	only	certain	colours	of	the	spectrum	,	and	failing	to
我们	可能	是	呈现	仅有的	肯定	颜色	的	这	光谱	,	和	失败	到

[prə'djuːs][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lait] ;

produce	the	perfect	light	;
生产	这	完美的	光	;

我们可能只呈现了光谱中的某些颜色，而未能产生完美的光；

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pleɪɪŋ]

we	may	be	playing
我们	可能	是	玩耍

我们可能在玩游戏

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['əʊnli][ðə; ði] [beɪs] [nəʊts] , [ænd; ənd][səʊ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mjuːzɪk] .

only	the	bass	notes	,	and	so	losing	the	harmony	of	our	music	.
仅有的	这	低音	笔记	,	和	所以	输	这	和谐	的	我们的	音乐	.

只有低音，因此失去了音乐的和谐感。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

If	this	be	the	case	,
如果	这	是	这	案件	,

如果情况真是如此，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [baɪ][æn; ən]['iːgə(r)] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

we	shall	not	be	drawn	together	by	an	eager	maintenance	of	our	own
我们	将	不是	是	绘制	一起	经过	一个	渴望的	维护	的	我们的	自己的

[pə'tɪkjələ(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

particular	subject	,
特别的	主题	,

我们不会因为热衷于维护各自的特定议题而走到一起。

[bʌt; bət][baɪ]['fɪksɪŋ]['aʊə(r)] [θɔ:ts] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

but	by	fixing	our	thoughts	on	the	whole	.
但	经过	定影	我们的	想法	在	这	所有的	.

但要从整体上调整我们的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɑ:gju:ɪŋ] [ə'genst] [men] ['teɪkɪŋ] [ʌp][pə'tɪkjələ(r)]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'zɔ:bd]

I	am	not	arguing	against	men	taking	up	particular	subjects	and	becoming	absorbed
我	是	不是	争论	反对	男人	采取	向上	特别的	主题	和	成为	吸收

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

我并不反对男性选择特定学科并沉浸其中。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [greɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ,

I	believe	that	if	this	were	not	done	nothing	great	would	be	accomplished	,
我	相信	那	如果	这	是	不是	完毕	没有什么	伟大的	会	是	完成	,

我认为，如果不这样做，就不会取得任何伟大的成就。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][maɪnd][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] .

for	no	one	mind	is	big	enough	for	the	whole	.
为了	不	一	头脑	是	大的	足够的	为了	这	所有的	.

因为没有任何一个人的思想能够容纳全部。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] ['sʌbdʒɪkts][hæv; həv]

But	I	am	anxious	that	we	should	remember	that	other	person's	subjects	have
但	我	是	焦虑的	那	我们	应该	记住	那	其他	人的	主题	有

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [gɑ:dz] ['sɪstəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ;

a	place	in	God's	system	as	well	as	our	own	;
一个	地方	在	神的	系统	作为	出色地	作为	我们的	自己的	;

但我担心我们应该记住，其他人的子民在上帝的体系中也像我们自己的体系中一样有一席之地；

[ðæt] “ [ðə; ði] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][hænd] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ði:] :

that	“	the	eye	cannot	say	unto	the	hand	,	I	have	no	need	of	thee	:
那	“	这	眼睛	不能	说	到	这	手	,	我	有	不	需要	的	你	:

“眼睛不能对手说，我不需要你：

[nɔ:(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ;

nor	again	the	head	to	the	feet	,	I	have	no	need	of	you	;
也不	再次	这	头	到	这	脚	,	我	有	不	需要	的	你	;

从头到脚，我都不需要你；

” [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][rɪ'membə(r)] [ðæt] “ [gɒd] [hæθ] ['tempəd] [ðə; ði]['bɒdi] [tə'geðə(r)] ;

”	but	that	we	all	remember	that	“	God	hath	tempered	the	body	together	;
”	但	那	我们	全部	记住	那	“	上帝	有	淬火	这	身体	一起	;

但我们都要记住，“上帝已经调和了身体；

” [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɜ:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] , [æz; əz][wʌn][ju'naɪtɪd][bænd][ɒv; əv]

”	and	that	our	earnest	desire	must	be	,	as	one	united	band	of
”	和	那	我们的	认真	欲望	必须	是	,	作为	一	团结的	乐队	的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

而我们真挚的愿望必须是，作为团结一致的弟兄姐妹，

[tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	exhibit	before	the	world	in	all	its	proportions	the	whole	counsel	and	the
到	展览	前	这	世界	在	全部	它是	比例	这	所有的	法律顾问	和	这

['pɜ:fɪkt] [maɪnd][ɒv; əv][gɒd] .

perfect	mind	of	God	.
完美的	头脑	的	上帝	.

向世人全面展现上帝的全部旨意和完美心意。

[bʌt; bət] , ['liːvɪŋ] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ˌverɪ'eʃən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	,	leaving	these	subjects	,	which	may	be	defined	as	variations	within	the
但	,	离开	这些	主题	,	哪个	可能	是	定义	作为	变体	之内	这

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['bɒdi] ,

Evangelical	body	,
福音	身体	,

但是，撇开这些可以被定义为福音派内部差异的主题不谈，

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['kwestʃənz] [ɪn]

let	us	pass	on	to	apply	the	principle	to	some	of	those	great	questions	in
让	我们	经过	在	到	申请	这	原则	到	一些	的	那些	伟大的	问题	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

which	the	whole	body	are	united	in	the	earnest	struggle	for	the	truth	of
哪个	这	所有的	身体	是	团结的	在	这	认真	斗争	为了	这	真相	的

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

让我们继续探讨这一原则，将其应用于一些重大问题上，在这些问题上，全体信徒团结一致，为追求上帝的真理而努力奋斗；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz]

and	let	us	begin	with	that	which	is	undoubtedly	one	of	the	great	questions
和	让	我们	开始	和	那	哪个	是	无疑	一	的	这	伟大的	问题

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

让我们先从当今最重要的问题之一开始：

— [ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː] [ɒv; əv] ['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [riˈæləti] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

—	the	relative	value	of	ritual	,	and	reality	in	religion	.
—	这	相对的	价值	的	仪式	,	和	现实	在	宗教	.

—宗教中仪式与现实的相对价值。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [əd'mɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [riˈæləti]

Now	let	us	admit	at	the	outset	that	it	is	utterly	impossible	to	have	reality
现在	让	我们	承认	在	这	开端	那	它	是	完全地	不可能的	到	有	现实

[wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃuəl] .

without	ritual	.
没有	仪式	.

首先让我们承认，没有仪式，现实是绝对不可能存在的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [men] [tuː; tə] [miːt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [gɒd] ['diːsntli]

It	is	impossible	for	twelve	men	to	meet	together	and	worship	God	decently
它	是	不可能的	为了	十二	男人	到	见面	一起	和	崇拜	上帝	体面地

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

and	in	order	without	a	ritual	of	some	kind	or	other	.
和	在	命令	没有	一个	仪式	的	一些	种类	或者	其他	.

十二个人如果没有某种仪式，就不可能聚在一起体面地、有秩序地敬拜上帝。

[neɪ] , [ai] [wʊd] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ,

Nay	,	I	would	go	further	,	and	say	it	is	impossible	for	any	one	,
不	,	我	会	去	更远	,	和	说	它	是	不可能的	为了	任何	一	,

不，我还要更进一步说，这对任何人来说都是不可能的。

['i:v(ə)n][ə'ləʊn] , [tu:; tə][pɔ:(r)][aʊt][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bɪ'fɔ:(r)][gɒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ə'maʊnt][ɒv; əv]

even	alone	,	to	pour	out	his	heart	before	God	without	a	certain	amount	of
甚至	独自的	,	到	倒	出去	他的	心	前	上帝	没有	一个	肯定	数量	的

['rɪtʃuəl][ɔ:(r)] [fɔ:m] .

ritual	or	form	.
仪式	或者	形式	.

即使独自一人，他也可以毫无拘束地向神倾诉衷肠，无需任何仪式或形式。

[ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['rɪtʃuəl] , [ɔ:(r)][ɪk'stɜ:n(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

There	must	be	a	certain	ritual	,	or	external	action	,
那里	必须	是	一个	肯定	仪式	,	或者	外部的	行动	,

必须存在某种仪式或外部行为，

[ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɔ:(r)][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

in	harmony	with	the	spiritual	or	internal	movements	of	the	soul	.
在	和谐	和	这	精神	或者	内部的	移动	的	这	灵魂	.

与灵魂的精神或内在运动和谐一致。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][rɪ'æləti] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃuəl] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['rɪtʃuəl] [wɪ'ðaʊt]

But	though	you	cannot	have	reality	without	ritual	,	you	may	have	ritual	without
但	尽管	你	不能	有	现实	没有	仪式	,	你	可能	有	仪式	没有

[rɪ'æləti] .

reality	.
现实	.

但是，虽然没有仪式就没有现实，但可以没有现实而拥有仪式。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [fɔ:m] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

You	may	have	an	elaborate	form	,	notwithstanding	the	total	absence	of	the
你	可能	有	一个	精心制作的	形式	,	虽然	这	全部的	缺席	的	这

['weɪti:ə] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

weightier	matters	of	the	law	.
更重	事情	的	这	法律	.

即使完全没有涉及法律中更重要的事项，你的表格也可能非常精美。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt]

It	becomes	therefore	a	matter	of	deep	interest	for	us	to	consider	what
它	变成	所以	一个	事情	的	深的	兴趣	为了	我们	到	考虑	什么

[ɪz][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] ,

is	the	relative	position	of	ritual	in	the	Christian	system	,
是	这	相对的	位置	的	仪式	在	这	基督教	系统	,

因此，探究仪式在基督教体系中的相对地位，就成了我们非常感兴趣的问题。

[ænd; ənd] [wɒt] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒkjupaɪz] [ɪn]['seɪkrɪd]['skrɪptʃə(r)] .

and	what	place	it	occupies	in	sacred	Scripture	.
和	什么	地方	它	占据	在	神圣	圣经	.

以及它在圣经中所处的地位。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌns] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][æn; ən] [əd'vɑ:nst] ['rɪtʃʊəlɪst] ,

Now	it	was	once	said	to	me	by	an	advanced	Ritualist	,
现在	它	曾是	一次	说	到	我	经过	一个	先进的	仪式主义者	,

一位资深的仪式专家曾对我说：

“ [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['gɔ:dʒəs] ['rɪtʃuəl][ɪn]['hev(ə)n] ,

“ If	there	be	an	elaborate	and	gorgeous	ritual	in	heaven	,
“ 如果	那里	是	一个	精心制作的	和	华丽的	仪式	在	天堂	,

“如果天堂里真的存在精心设计且华丽的仪式，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['gɔ:dʒəs] ['rɪtʃuəl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔ:] ,

and	if	there	was	an	elaborate	and	gorgeous	ritual	under	the	law	,
和	如果	那里	曾是	一个	精心制作的	和	华丽的	仪式	在下面	这	法律	,

如果法律规定了一套精心设计且华丽的仪式，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [kən'kluːd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪntə'miːdiət]

may	we	not	conclude	that	we	ought	to	have	the	same	in	this	intermediate
可能	我们	不是	结束	那	我们	应该	到	有	这	相同的	在	这	中间的

[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ?

dispensation	?
豁免	?

我们是否可以得出结论，在这个过渡时期，我们也应该享有同样的权利?

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [wiː; wi] [faɪnd] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl]

"	But	where	do	we	find	any	account	of	a	gorgeous	and	elaborate	ritual
"	但	在哪里	做	我们	寻找	任何	帐户	的	一个	华丽的	和	精心制作的	仪式

[ɪn] ['hev(ə)n] ?

in	heaven	?
在	天堂	?

"但是，我们在哪里能找到关于天堂里华丽而复杂的仪式的记载呢？"

[wiː; wi] [duː; də] , [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] , [riːd] [ɒv; əv] [wʌn] ['gɔːdʒəs] [dres] " [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd]

We	do	,	I	acknowledge	,	read	of	one	gorgeous	dress	"	of	purple	and
我们	做	,	我	承认	,	读	的	一	华丽的	裙子	"	的	紫色的	和

['skɑːlət] ['kʌlə(r)] ,

scarlet	colour	,
猩红	颜色	,

我承认，我们确实读到过一件"紫色和猩红色相间的华丽连衣裙"，

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] [ænd; ənd] [pɜːlz] ; " [bʌt; bət]

and	decked	with	gold	and	precious	stones	and	pearls	;	"	but
和	甲板	和	金子	和	宝贵的	石头	和	珍珠	;	"	但

并用黄金、宝石和珍珠装饰;"但

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːlət] .

that	was	on	the	harlot	.
那	曾是	在	这	妓女	.

那是关于那个妓女的。

[ɪn] [ɔːl] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .

In	all	besides	there	is	perfect	simplicity	.
在	全部	除了	那里	是	完美的	简单	.

除此之外，一切都非常简洁。

[ðə; ði] [braɪd] [hæz; həz] [nəʊ] [dres] [bʌt; bət] " [faɪn] ['lɪnɪn] , [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] ;

The	bride	has	no	dress	but	"	fine	linen	,	clean	and	white	;
这	新娘	有	不	裙子	但	"	美好的	亚麻布	,	干净的	和	白色的	;

新娘没有礼服，只有"干净洁白的上等亚麻布"。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['eldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [wɪð] [kraʊnz] ,

"	and	when	the	elders	were	honoured	with	crowns	,
"	和	什么时候	这	长者	是	荣幸	和	皇冠	,

"当长老们被授予王冠时，

[ðeɪ] [kɑːst] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læm] , [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [fɪkst] [ɒn] [hɪm]

they	cast	them	at	the	feet	of	the	Lamb	,	that	all	eyes	might	be	fixed	on	Him
他们	投掷	他们	在	这	脚	的	这	羊肉	,	那	全部	眼睛	可能	是	固定的	在	他

,

,

,

他们把祭品丢在羔羊脚前，好让所有人的目光都集中在祂身上。

[ænd; ənd][ɔːl]['hev(ə)n] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

and	all	heaven	give	Him	His	honour	.
和	全部	天堂	给	他	他的	荣誉	.

愿整个天堂都荣耀祂。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['eni] ['gɔːdʒəs] ['rɪtʃuəl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] .

Nor	was	there	any	gorgeous	ritual	under	the	law	.
也不	曾是	那里	任何	华丽的	仪式	在下面	这	法律	.

法律中也没有任何华丽的仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [ed'ɔːnd] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] [ænd; ənd]

It	is	true	that	the	high	priest	wore	a	dress	adorned	with	precious	stones	and
它	是	真的	那	这	高的	牧师	穿着	一个	裙子	装饰	和	宝贵的	石头	和

[ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] ,

the	most	costly	material	that	could	be	procured	,
这	最多	昂贵	材料	那	可以	是	采购	,

大祭司的确身穿一件镶满宝石、采用当时所能找到的最昂贵面料制成的礼服。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɔː(r)][wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l]

but	that	was	for	the	simple	reason	that	what	he	wore	was	typical
但	那	曾是	为了	这	简单的	原因	那	什么	他	穿着	曾是	典型的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] .

of	the	glorious	attributes	of	our	blessed	Redeemer	.
的	这	辉煌	属性	的	我们的	蒙福	救世主	.

但这仅仅是因为他所穿的衣服体现了我们蒙福的救世主的荣耀特质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [priːsts] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .

But	the	dress	of	the	ordinary	priests	was	perfectly	simple	.
但	这	裙子	的	这	普通的	神父	曾是	完美	简单的	.

但普通神父的服饰却十分简朴。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['rɪtʃuəl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪnɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'fetɪk] :

And	as	for	ritual	,	it	was	minute	because	it	was	prophetic	:
和	作为	为了	仪式	,	它	曾是	分钟	因为	它	曾是	预言	:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] ['prɒfəsi] ,

it	was	a	pictorial	prophecy	,
它	曾是	一个	画报	预言	,

至于仪式，它非常细微，因为它具有预言性：它是一种图像化的预言。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ['ækjərət] .

and	therefore	of	necessity	accurate	.
和	所以	的	必要性	准确的	.

因此必然准确。

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [wiː; wi][faɪnd][nəʊ][də'rekʃ(ə)nz] [wɒt'evə(r)] .

But	in	other	respects	we	find	no	directions	whatever	.
但	在	其他	尊重	我们	寻找	不	方向	任何	.

但在其他方面，我们完全找不到任何方向。

[ðə; ði]['ɑːgjumənt] ['ðeəfɔː(r)] [kəm'pliːtli] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	argument	therefore	completely	falls	to	the	ground	;
这	争论	所以	完全地	瀑布	到	这	地面	;

因此，这个论点完全站不住脚；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['sɪmpli] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['rɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði] [njuː]

and	we	have	to	consider	simply	the	position	occupied	by	ritual	in	the	New
和	我们	有	到	考虑	简单地	这	位置	占领	经过	仪式	在	这	新的

['testəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

我们必须认真考虑仪式在新约圣经中所处的地位。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][faɪnd][ðeə(r)] ?

And	what	do	we	find	there	?
和	什么	做	我们	寻找	那里	?

我们在那里发现了什么?

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] :

Absolutely	nothing	:
绝对地	没有什么	:

什么都没有:

[nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts][duː; də][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

not	even	in	the	administration	of	the	sacraments	do	we	find	a	single
不是	甚至	在	这	行政	的	这	圣礼	做	我们	寻找	一个	单身的

[də'rekʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn]['bæptɪzəm] ,

direction	beyond	the	name	and	the	water	in	Baptism	,
方向	超过	这	姓名	和	这	水	在	洗礼	,

即使在圣礼的施行中，我们也找不到除了洗礼中的圣名和水之外的单一方向。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .

and	the	use	of	bread	and	wine	in	the	Lord's	Supper	.
和	这	使用	的	面包	和	葡萄酒	在	这	主场	晚餐	.

以及在圣餐中使用面包和葡萄酒。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [pɔɪnts] [nɒt][ə; eɪ][hɪnt][ɪz]['gɪv(ə)n] .

Beyond	these	points	not	a	hint	is	given	.
超过	这些	积分	不是	一个	暗示	是	给定	.

除此之外，没有给出任何线索。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['stændɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['niːlɪŋ] ; [wɒt] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd]

Whether	it	should	be	received	standing	,	sitting	,	or	kneeling	;	what	words	should
无论	它	应该	是	已收到	常设	,	坐着	,	或者	跪着	;	什么	字	应该

[biː; bi] [juːst] ,

be	used	,
是	用过的	,

接受时应站着、坐着还是跪着；应该使用哪些词语，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][juːz][ðem; ðəm] ; ['weðə(r)] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd]

and	who	should	use	them	;	whether	there	should
和	WHO	应该	使用	他们	;	无论	那里	应该

谁应该使用它们；是否应该

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[biː; bi][ə; eɪ] ['lɪtədʒi] [ɔː(r)] [ɪk'stempəri] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni]

be	a	liturgy	or	extempore	prayer	,	and	indeed	whether	there	should	be	any
是	一个	礼仪	或者	即兴	祷告	,	和	的确	无论	那里	应该	是	任何

[preə(r)] [æt; ət][ɔːl] ,

prayer	at	all	,
祷告	在	全部	,

是礼仪祈祷还是即兴祈祷，甚至是否应该进行祈祷，

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

—	all	these	things	are	left	without	any	notice	in	the	Word	of	God	.
—	全部	这些	事物	是	左边	没有	任何	注意	在	这	单词	的	上帝	.

——所有这些事情在神的话语中都没有提及。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ,

But	I	must	be	careful	what	I	say	,
但	我	必须	是	小心	什么	我	说	,

但我必须谨言慎行。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæmflət] [sent][ˌem 'iː] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['skrɪptʃərəl] [ɔː'θɒrəti]

for	I	once	had	a	pamphlet	sent	me	purporting	to	give	Scriptural	authority
为了	我	一次	有	一个	小册子	发送	我	声称	到	给	圣经	权威

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [ˌɪnə'veʃən] .

for	some	of	these	modern	innovations	.
为了	一些	的	这些	现代的	创新	.

因为我曾经收到过一本小册子，声称其中某些现代创新有圣经依据。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊk] , [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [left] [æt; ət]['trəuæs] ,

It	maintained	that	the	cloak	,	the	φαιλόνη	,	which	St	.	Paul	left	at	Troas	,
它	维持	那	这	披风	,	这	-	,	哪个	英石	.	保罗	左边	在	特罗阿斯	,

它坚持认为，圣保罗留在特罗亚的斗篷（φαιλόνη）

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃæzjʊbl] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['selɪbreɪt] [mæs] [æt; ət] [rəʊm] ;

was	his	chasuble	,	without	which	he	could	not	celebrate	mass	at	Rome	;
曾是	他的	圣衣	,	没有	哪个	他	可以	不是	庆祝	大量的	在	罗马	;

那是他的祭披，没有它，他就无法在罗马举行弥撒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] [laɪts] [wɪtʃ] [sent] [juːtəkəs] [tuː; tə] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meni]

and	that	the	many	lights	which	sent	Eutychus	to	sleep	were	the	many
和	那	这	许多	灯	哪个	发送	尤提克斯	到	睡觉	是	这	许多

['kænd(ə)ls] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][æt; ət]['trəuæs][wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] .

candles	with	which	the	altar	at	Troas	was	adorned	.
蜡烛	和	哪个	这	坛	在	特罗阿斯	曾是	装饰	.

使欧提库斯入睡的众多灯光，正是特洛阿斯祭坛上装饰的众多蜡烛。

[ɪf] [men] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

If	men	believe	that	,	it	is	vain	to	argue	with	them	.
如果	男人	相信	那	,	它	是	徒劳	到	争论	和	他们	.

如果人们相信这一点，那么和他们争论也是徒劳的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [kən'kluːd] ,

But	this	much	we	may	safely	conclude	,
但	这	很多	我们	可能	安全	结束	,

但我们可以得出这样的结论：

— [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [prə'djuːst] ,

—	that	if	these	be	the	only	arguments	that	can	be	produced	,
—	那	如果	这些	是	这	仅有的	论点	那	能	是	生产	,

——如果这些是唯一能提出的论点，

[ðə; ði][men] [huː] [ɜːrdʒd][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [hɑːd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

the	men	who	urged	them	must	have	been	very	hard	up	for	an
这	男人	WHO	敦促	他们	必须	有	到过	非常	难的	向上	为了	一个

[ɔː'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

那些敦促他们这么做的人，一定是急需权威的指引。

['aʊə(r)] [kən'kluːʒn] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtʃt] ,

Our	conclusion	therefore	remains	untouched	,
我们的	结论	所以	遗迹	未受触碰	,

因此，我们的结论保持不变。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'ælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	the	whole	of	the	New	Testament	is	occupied	by	the	great	realities	of	the
那	这	所有的	的	这	新的	遗嘱	是	占领	经过	这	伟大的	现实	的	这

['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ;

Gospel	of	Christ	;
福音	的	基督	;

新约圣经通篇都在阐述基督福音的伟大真理；

[ænd; ənd] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['skrɪptʃə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz]
and 和 **that** 那 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **Scripture** 圣经 **is** 是 **concerned** 担心的 **,** , **there** 那里 **is** 是 **not** 不是 **even** 甚至 **a** 一个 **hint** 暗示 **as** 作为
[tuː; tə]['rɪtʃuəl] .
to 到 **ritual** 仪式 **.** .

就圣经而言，其中丝毫没有提及仪式。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][grænd] [kən'kluːʒn] ?
And 和 **what** 什么 **is** 是 **the** 这 **grand** 盛大 **conclusion** 结论 **?** ?

那么，最终的结论是什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ,
Is 是 **it** 它 **not** 不是 **surely** 一定 **this** 这 **,** ,

难道不是这样吗?

— [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [truːθ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ]
— — **that** 那 **if** 如果 **we** 我们 **would** 会 **keep** 保持 **to** 到 **the** 这 **proportions** 比例 **of** 的 **truth** 真相 **we** 我们 **must** 必须 **not** 不是 **allow** 允许
[ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi][led] [ɒf] [baɪ]['rɪtʃuəl] ,
the 这 **thoughts** 想法 **to** 到 **be** 是 **led** 引领 **off** 离开 **by** 经过 **ritual** 仪式 **,** ,

——如果我们想要保持真理的比例，就绝不能让思想被仪式所左右。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [kiːp] [wel] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [greɪt] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
but 但 **must** 必须 **keep** 保持 **well** 出色地 **in** 在 **view** 看法 **the** 这 **great** 伟大的 **realities** 现实 **of** 的 **life** 生活 **and** 和 **death** 死亡 **,** ,

但必须牢记生死的重大现实。

[ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] , [ɒv; əv][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [njuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [greɪt]
of 的 **forgiveness** 饶恕 **,** , **of** 的 **purification** 纯化 **,** , **new** 新的 **life** 生活 **,** , **and** 和 **everlasting** 永恒 **salvation** 救恩 **:** : **the** 这 **great** 伟大的
[θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
things 事物 **of** 的 **the** 这 **Gospel** 福音 **,** ,

宽恕、净化、新生和永恒救赎：福音的伟大之处。

[ðə; ði] ['weɪti] ['mætəz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .
the 这 **weighty** 重 **matters** 事情 **revealed** 揭晓 **in** 在 **the** 这 **Word** 单词 **of** 的 **God** 上帝 **.** .

上帝圣言中所揭示的重大事项。

['iːv(ə)n] [wen] [kən'tendɪŋ]
Even 甚至 **when** 什么时候 **contending** 争吵

即使在竞争中

[piː] . -
p p **.** . **16** -

[ə'genst] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntest] [tuː; tə] [drɔː]
against 反对 **innovation** 创新 **we** 我们 **must** 必须 **not** 不是 **allow** 允许 **the** 这 **interest** 兴趣 **of** 的 **the** 这 **contest** 竞赛 **to** 到 **draw** 画
['aʊə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] [greɪt] [ri'ælitiz] .
our 我们的 **thoughts** 想法 **from** 从 **great** 伟大的 **realities** 现实 **.** .

我们反对创新，绝不能让竞争的利益蒙蔽了我们对伟大现实的思考。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'rəʊkiəl] [wɜːk] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)]

And	in	our	own	peaceful	and	parochial	work	we	must	not	disturb	our
和	在	我们的	自己的	和平	和	教区	工作	我们	必须	不是	打扰	我们的

['piːp(ə)l][baɪ] ['niːdləs] ['tʃeɪndʒɪz] ,

people	by	needless	changes	,
人们	经过	不必要	变化	,

在我们自身和平而地方性的工作中，我们绝不能以不必要的改变来打扰我们的人民。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prʊvmənt] ;

even	though	some	of	them	may	seem	to	ourselves	to	be	improvements	;
甚至	尽管	一些	的	他们	可能	似乎	到	我们自己	到	是	改进	;

即使其中一些在我们看来可能是改进;

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [ðæt] ,

and	we	must	take	good	heed	that	,
和	我们	必须	拿	好的	注意	那	,

我们必须牢记这一点:

[waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] ,

while	all	things	are	ordered	as	becometh	the	house	of	God	,
尽管	全部	事物	是	订购	作为	变成	这	房子	的	上帝	,

一切都井然有序，符合上帝的殿宇风范。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔː] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪz] [əb'zɜːvd] ,

the	great	law	of	proportion	is	observed	,
这	伟大的	法律	的	部分	是	观察到	,

比例法则得到了遵循。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [nɒt] [drɔːn] [ɒf] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ænd; ənd]

and	the	minds	of	our	young	people	not	drawn	off	by	the	form	and
和	这	思想	的	我们的	年轻的	人们	不是	绘制	离开	经过	这	形式	和

['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

furniture	of	worship	.
家具	的	崇拜	.

并且我们年轻人的思想不会被礼拜场所的形式和陈设所分散。

[aɪ][wɒz; wəz] ['diːplɪ] [ɪm'prest] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ɪts]

I	was	deeply	impressed	not	long	ago	by	the	importance	of	this	principle	in	its
我	曾是	深	印象深刻	不是	长的	前	经过	这	重要性	的	这	原则	在	它是

['beərɪŋ] [ə'pɒn] ['mɪʃənz] .

bearing	upon	missions	.
轴承	之上	任务	.

不久前，我深刻体会到这一原则对传教事业的重要性。

[ɪn] ['mɪʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ri'ælətɪ] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] .

In	missions	you	have	a	great	reality	that	fills	the	Scriptures	.
在	任务	你	有	一个	伟大的	现实	那	填充	这	经文	.

在宣教中，你会感受到圣经中所记载的伟大现实。

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , ['prɒfəsɪ] , [baɪ'ɒgrəfɪ] , [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] , [ɔːl][juː'naɪt][ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ]

History	,	prophecy	,	biography	,	command	,	and	promise	,	all	unite	in	urging	the
历史	,	预言	,	传	,	命令	,	和	承诺	,	全部	团结	在	敦促	这

['seɪkrɪd] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɪʃənz] .

sacred	work	of	missions	.
神圣	工作	的	任务	.

历史、预言、传记、命令和承诺，都共同敦促人们从事神圣的传教工作。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['spɪrɪt] ['flauriʃ] [ɪn]

I	was	anxious	to	ascertain	to	what	extent	the	missionary	spirit	flourished	in
我	曾是	焦虑的	到	探明	到	什么	程度	这	传教士	精神	繁荣	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['kɒstli] ['rɪtʃuəl] ;

conjunction	with	costly	ritual	;
连词	和	昂贵	仪式	;

我迫切想知道，传教精神与昂贵的仪式相结合，究竟能发展到何种程度；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðə; ði][best] [test] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ə'plai] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ]

and	I	thought	the	best	test	that	I	could	apply	was	to	ascertain	how	much
和	我	想法	这	最好的	测试	那	我	可以	申请	曾是	到	探明	如何	很多

[wɒz; wəz][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][baɪ]

was	contributed	to	the	Society	for	the	Propagation	of	the	Gospel	by
曾是	贡献	到	这	社会	为了	这	传播	的	这	福音	经过

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɜːtʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['rɪtʃuəl] .

some	of	those	churches	that	are	most	renowned	for	ritual	.
一些	的	那些	教堂	那	是	最多	著名	为了	仪式	.

我认为最好的检验方法是查明那些以仪式闻名的教会向福音传播协会贡献了多少资金。

[ai] [sɪ'lektɪd] ['sev(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)] .

I	selected	seven	,	with	the	names	of	which	I	happened	to	be	familiar	.
我	已选	七	,	和	这	姓名	的	哪个	我	发生	到	是	熟悉的	.

我选择了七个名字，碰巧我都熟悉。

[-] [ai] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn]

[	16	]	I	then	turned	to	the	last	report	of	the	Society	for	the	Propagation
[	-	]	我	然后	转向	到	这	最后的	报告	的	这	社会	为了	这	传播

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

[16] 然后我翻阅了传播学会的最后一份报告

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['gɒsp(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪʃənz] ,

Gospel	,	in	order	to	ascertain	how	much	they	gave	for	missions	,
福音	,	在	命令	到	探明	如何	很多	他们	给予	为了	任务	,

福音书，为了确定他们为传教奉献了多少，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [baɪ][ɔːl]['sev(ə)n] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	found	that	the	aggregate	contributions	by	all	seven	together	to	the
和	我	成立	那	这	总计的	贡献	经过	全部	七	一起	到	这

['dʒen(ə)rəl] [fʌnd] [ə'maunt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] £7 13s .

general	fund	amounted	to	the	amazing	sum	of	£7	13s	.
一般的	基金	金额	到	这	惊人的	和	的	£7	13s	.

我发现这七个人加起来对普通基金的捐款总额竟然达到了惊人的 7 英镑 13 先令。

2d .

2d	.
2d	.

2d.

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ['ædɪd] £5 13s .

I	ought	to	say	that	St	.	Albans	added	£5	13s	.
我	应该	到	说	那	英石	.	圣奥尔本斯	额外	£5	13s	.

我应该说，圣奥尔本斯加收了 5 英镑 13 先令。

10d .
10d .
10d .

10d。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌhɒnə'luːluː] .
for a special fund for Honolulu .
为了 一个 特别的 基金 为了 檀香山 .

为檀香山设立专项基金。

[səʊ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [gɪfts] [tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)] ['daiəsis] ,
So that , taking into account the gifts to particular dioceses ,
所以 那 , 采取 进入 帐户 这 礼物 到 特别的 教区 ,

因此，考虑到对特定教区的捐赠，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fʌnd] ,
as well as those to the general fund ,
作为 出色地 作为 那些 到 这 一般的 基金 ,

以及拨给一般基金的款项，

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] [tuː; tə] ['fɒrən] ['mɪʃənz] ,
the total contributed by the seven churches to foreign missions ,
这 全部的 贡献 经过 这 七 教堂 到 外国的 任务 ,

七个教会对海外宣教事工的总捐款额

[θruː] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ə'maunt] [tuː; tə] £13 7s
through the Society for the Propagation of the Gospel , amounted to £13 7s
通过 这 社会 为了 这 传播 的 这 福音 , 金额 到 £13 7s
.
:
.

通过福音传播协会，共计 13 英镑 7 先令。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][ðem; ðəm] ([ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ,
And yet the incumbent of one or them (St . Andrew's ,
和 然而 这 现任 的 一 或者 他们 (英石 . 安德鲁的 ,

然而，其中一位或几位（圣安德鲁教堂，

[welz] [striːt]) ['steɪtɪd] [ɪn] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Wells Street) stated in evidence before the Ritual Commission ,
威尔斯 街道) 声明 在 证据 前 这 仪式 委员会 ,

威尔斯街）在向礼仪委员会提供的证据中陈述道：

[ðæt] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)][ə'ləʊn][wɒz; wəz] “ [ə'baʊt] £1000 [ə; eɪ][jɪə(r)] .
that the cost of his choir alone was “ about £1000 a year .
那 这 成本 的 他的 唱诗班 独自的 曾是 “ 关于 £1000 一个 年 .

仅他合唱团的费用每年就“大约 1000 英镑”。

” [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [men] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd]
” Is it not high time that men lay to heart the proportion to be observed
” 是 它 不是 高的 时间 那 男人 躺 到 心 这 部分 到 是 观察到

[bɪ'twiːn] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ?
between ritual and the reality of religion ?
之间 仪式 和 这 现实 的 宗教 ?

“难道现在不是时候让人们认真思考宗教仪式与宗教现实之间应该保持的比例了吗？”

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)] ,
But now let us go a step further ,
但 现在 让 我们 去 一个 步 更远 ,

但现在让我们更进一步，

[ænd; ənd] [ə'plai] [ðɪs] [lɔ:] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl]
and 和 | **apply** 申请 | **this** 这 | **law** 法律 | **of** 的 | **proportion** 部分 | **to** 到 | **what** 什么 | **is** 是 | **commonly** 通常 | **called** 称为 | **the** 这 | **sacramental** 圣礼
['sɪstəm] .
system 系统 **.** .

并将这一比例法则应用于通常所说的圣礼体系。

[ai] [hɜ:d] [ðɪs] [wel] [dɪ'faɪnd] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['sɜ:mən] [baɪ][æn; ən] [əd'vɑ:nst]
I 我 | **heard** 听到 | **this** 这 | **well** 出色地 | **defined** 定义 | **not** 不是 | **long** 长的 | **since** 自从 | **,** , | **in** 在 | **a** 一个 | **very** 非常 | **able** 有能力的 | **sermon** 讲道 | **by** 经过 | **an** 一个 | **advanced** 先进的
['rɪtʃʊəlɪst] .
Ritualist 仪式主义者 **.** .

不久前，我在一位资深仪式学家的精彩布道中听到了对此的清晰阐述。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend]
He 他 | **supposed** 据称 | **a** 一个 | **person** 人 | **in** 在 | **America** 美国 | **anxious** 焦虑的 | **to** 到 | **communicate** 交流 | **with** 和 | **his** 他的 | **friend** 朋友
[ɪn] ['ɪŋgləns] ,
in 在 | **England** 英格兰 | **,** ,

他猜想是一位身在美国的人急于与他在英国的朋友联系。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][səʊ][baɪ][də'rekt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n]
and 和 | **asked** 问 | **the** 这 | **question** 问题 | **whether** 无论 | **he** 他 | **would** 会 | **do** 做 | **so** 所以 | **by** 经过 | **direct** 直接的 | **communication** 沟通
[θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,
through 通过 | **the** 这 | **air** 空气 | **,** ,

并询问他是否会通过空中直接通讯的方式来做到这一点。

[ɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['waɪərz] .
or 或者 | **through** 通过 | **the** 这 | **medium** 中等的 | **of** 的 | **the** 这 | **telegraphic** 电报 | **wires** 电线 | **.** .

或通过电报线路。

“ [dʒʌst][səʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ “ | **Just** 只是 | **so** 所以 | **,** , | **”** ” | **said** 说 | **he** 他 | **,** ,

“正是如此，”他说。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [gɒd] [hæz; həz] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [də'rekt] [wɪð] [ðə; ði]
“ “ | **the** 这 | **question** 问题 | **is** 是 | **whether** 无论 | **God** 上帝 | **has** 有 | **been** 到过 | **pleased** 高兴 | **to** 到 | **communicate** 交流 | **direct** 直接的 | **with** 和 | **the** 这

问题是，上帝是否乐意直接与人沟通?

[pi:] . -
p p | **.** . | **18** -

[səʊl] , [ɔ:(r)][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pri:sts] [ænd; ənd]
soul 灵魂 | **,** , | **or** 或者 | **has** 有 | **chosen** 选定 | **to** 到 | **do** 做 | **so** 所以 | **through** 通过 | **the** 这 | **medium** 中等的 | **of** 的 | **His** 他的 | **priests** 神父 | **and** 和
['sækrəmənts] .
sacraments 圣礼 **.** .

灵魂，或者选择通过祂的祭司和圣礼来实现这一点。

" [maɪ] [əʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː]

"	My	own	belief	is	that	that	was	a	very	fair	statement	of	the	point	at	issue
"	我的	自己的	信仰	是	那	那	曾是	一个	非常	公平的	陈述	的	这	观点	在	问题

,

,

,

"我个人认为，那番话对争议点的表述非常公正。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][test][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

and	I	am	anxious	to	bring	it	to	the	test	of	the	law	of	proportion	,
和	我	是	焦虑的	到	带来	它	到	这	测试	的	这	法律	的	部分	,

我急于用比例定律来检验它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [wɒt] [prə'pɔːʃənət] [pleɪs] [ðɪs]

and	to	ascertain	as	far	as	we	can	what	proportionate	place	this
和	到	探明	作为	远的	作为	我们	能	什么	成比例的	地方	这

[ˌɪntə'miːdiət] ['sɪstəm] ['ɒkjupaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

intermediate	system	occupies	in	the	Word	of	God	.
中间的	系统	占据	在	这	单词	的	上帝	.

并尽可能确定这种中间体系在上帝的圣言中所占的相应地位。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['baɪb(ə)l]

But	here	I	meet	with	a	great	difficulty	,	for	when	I	turn	to	my	Bible
但	这里	我	见面	和	一个	伟大的	困难	,	为了	什么时候	我	转动	到	我的	圣经

[ðə; ðɪ] ['sɪstəm] ,

the	system	,
这	系统	,

但我在这里遇到了一个很大的困难，因为当我翻开圣经时，我发现圣经体系是这样的：

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

as	a	system	,	is	not	to	be	found	.
作为	一个	系统	,	是	不是	到	是	成立	.

作为一个系统，它并不存在。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bæləns] ;

I	know	not	therefore	how	to	bring	it	to	the	balance	;
我	知道	不是	所以	如何	到	带来	它	到	这	平衡	;

因此，我不知道该如何权衡利弊；

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ə'tempt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['diːteɪl] ,

all	I	can	attempt	therefore	is	to	consider	it	in	detail	,
全部	我	能	试图	所以	是	到	考虑	它	在	细节	,

因此，我所能做的就是详细地考虑这个问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['seprətli] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sɪstəm] .

and	to	examine	separately	the	different	parts	of	the	telegraphic	system	.
和	到	检查	分别地	这	不同的	部分	的	这	电报	系统	.

并分别考察电报系统的各个组成部分。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

Let	us	begin	with	confession	and	absolution	.
让	我们	开始	和	忏悔	和	赦免	.

让我们从忏悔和赦免开始。

[rɪ'spektɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ,

Respecting	confession	to	a	priest	,
尊重	忏悔	到	一个	牧师	,

尊重向神父忏悔的权利，

[nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['testəmənt] ;

not	one	word	is	to	be	found	in	any	portion	of	the	New	Testament	;
不是	一	单词	是	到	是	成立	在	任何	部分	的	这	新的	遗嘱	;

在新约圣经的任何部分都找不到一个字；

[ænd; ənd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [priːst] ,

and	with	reference	to	absolution	by	a	priest	,
和	和	参考	到	赦免	经过	一个	牧师	,

以及关于神父赦罪的事，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][kwəʊtid] [wɪð] ['eni] ['sembləns] , [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

there	is	not	a	passage	which	can	be	quoted	with	any	semblance	,	of	authority	,
那里	是	不是	一个	通道	哪个	能	是	引	和	任何	外表	,	的	权威	,

没有一段文字可以以任何权威性的方式引用。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [vɜːs] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

except	that	one	most	difficult	verse	in	the	Gospel	of	St	.	John	.
除了	那	一	最多	难的	诗	在	这	福音	的	英石	.	约翰	.

除了《约翰福音》中最难理解的一节经文。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [vɜːs] ,

I	am	not	about	to	discuss	that	verse	,
我	是	不是	关于	到	讨论	那	诗	,

我不打算讨论那节经文。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]

or	to	endeavour	to	decide	whether	the	words	were	spoken	to	the	whole
或者	到	努力	到	决定	无论	这	字	是	说	到	这	所有的

[tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

Church	or	to	the	Apostles	,
教会	或者	到	这	使徒们	,

或者试图确定这些话是对整个教会说的，还是对使徒们说的。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

or	whether	,	if	to	the	Apostles	,	they	describe	a	gift	as	one	to	be
或者	无论	,	如果	到	这	使徒们	,	他们	描述	一个	礼物	作为	一	到	是

['pɜːmənəntli] [trænz'mɪtɪd] ,

permanently	transmitted	,
永久的	传输	,

或者，如果使徒们将恩赐描述为可以永久传承的恩赐，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [wɪð] , [ðə; ði] [ə'pɒsəlʃɪp] .

or	to	terminate	with	,	the	Apostleship	.
或者	到	终止	和	,	这	使徒职分	.

或者以"使徒职分"为终点。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][biː; bi]

My	object	is	to	point	out	that	if	they	referred	to	a	gift	to	be
我的	目的	是	到	观点	出去	那	如果	他们	指	到	一个	礼物	到	是

[trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

transmitted	through	the	Apostles
传输	通过	这	使徒们

我的目的是指出，如果他们指的是要通过使徒传承的恩赐.....

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[tuː; tə] [priːsts] , [ɪf] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][stɒp][æt; ət] [priːsts] [ænd; ənd][nɒt] [dɪ'send]

to	priests	,	if	the	transmission	were	to	stop	at	priests	and	not	descend
到	神父	,	如果	这	传播	是	到	停止	在	神父	和	不是	下降

[tuː; tə] ['diːkənz] ,

to	deacons	,
到	执事	,

对神父而言，如果圣召传承止步于神父，而不传给执事，那么

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] ,
and **if** **the** **forgiveness** **,**
和 如果 这 饶恕 ,

如果宽恕，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði]
and **therefore** **the** **salvation** **of** **the** **whole** **Church** **were** **dependent** **on** **the**
和 所以 这 救恩 的 这 所有的 教会 是 依赖 在 这
['eksəsaɪz][baɪ][ə; eɪ] [pri:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] ['paʊə(r)] ,
exercise **by** **a** **priest** **of** **the** **transmitted** **power** **,**
锻炼 经过 一个 牧师 的 这 传输 力量 ,

因此，整个教会的救赎都取决于一位神父行使所传承的权力。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][maɪ][maɪnd] ['pɜ:fɪktli] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd][ʃʊd; ʃəd]
— **it** **is** **to** **my** **mind** **perfectly** **inconceivable** **that** **the** **revelation** **of** **God** **should**
— 它 是 到 我的 头脑 完美 不可思议 那 这 启示 的 上帝 应该
[bi:; bi] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd][kləʊzd] ,
be **completed** **and** **closed** **,**
是 完全的 和 关闭 ,

在我看来，上帝的启示不可能已经完成和结束。

[wɪ'ðaʊt] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ['aɪðə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,
without **containing** **one** **single** **sentence** **either** **as** **to** **the** **law** **of** **transmission** **,**
没有 包含 一 单身的 句子 任何一个 作为 到 这 法律 的 传播 ,

其中只字未提传输定律，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][səʊ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə; eɪ]['paʊə(r)] .
or **the** **exercise** **of** **so** **tremendous** **and** **mysterious** **a** **power** **.**
或者 这 锻炼 的 所以 巨大的 和 神秘 一个 力量 .

或者说，是运用如此巨大而神秘的力量。

[ɪn][ðə; ði] [ækts] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ˌæpə'stɒlɪk] ['mɪʃənz] .
In **the** **Acts** **we** **have** **the** **record** **of** **Apostolic** **missions** **.**
在 这 使徒行传 我们 有 这 记录 的 使徒 任务 .

《使徒行传》记载了使徒的传教活动。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [wi:; wi][hæv; həv] ['twenti] - [wʌn] [ə'dresɪz] [tu:; tə] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃɪz] ,
In **the** **Epistles** **we** **have** **twenty** **-** **one** **addresses** **to** **Christian** **Churches** **,**
在 这 书信 我们 有 二十 - 一 地址 到 基督教 教堂 ,

在书信中，我们有二十一封写给基督教会的信，

[θri:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'sklu:sɪvli] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;
three **of** **which** **were** **exclusively** **devoted** **to** **the** **subject** **of** **the** **ministry** **;**
三 的 哪个 是 只 奉献 到 这 主题 的 这 部 ;

其中三本专门论述了牧师这一主题；

[waɪl] [p'æsɪdʒɪz] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]
while **passages** **bearing** **on** **the** **relationship** **between** **ministers** **and** **people** **are**
尽管 段落 轴承 在 这 关系 之间 部长们 和 人们 是
[pə'petʃuəli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] .
perpetually **recurring** **.**
永恒地 再次发生的 .

有关牧师与民众关系的段落却不断重复出现。

[frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
From **one** **end** **of** **the** **Book** **to** **the** **other** **,**
从 一 结尾 的 这 书 到 这 其他 ,

从书的一端到另一端，

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [jet] ,
the **great** **subject** **of** **forgiveness** **is** **mentioned** **again** **and** **again** **;** **and** **yet** **,**
这 伟大的 主题 的 饶恕 是 提及 再次 和 再次 ; 和 然而 ,

宽恕这个伟大的主题被反复提及；然而，

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [tɜːrmd] [æt; ət] ['nɒtɪŋəm] , “ [ˌsækrə'mentl] [kən'feʃ(ə)n]
with reference to what was termed at Nottingham , “ sacramental confession
和 参考 到 什么 曾是 称为 在 诺丁汉 , “ 圣礼 忏悔
[ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
and absolution ,
和 赦免 ,

指的是在诺丁汉所称的“圣礼忏悔和赦罪”,

” [ðəʊ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
” though the application of life is supposed to depend on it ,
” 尽管 这 应用 的 生活 是 据称 到 依赖 在 它 ,

“尽管生活应用应该依赖于它,

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt][ɪz]['gɪv(ə)n] .
not a single hint is given .
不是 一个 单身的 暗示 是 给定 .

没有给出任何提示。

[ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [wɜːdz] [biː; bi]['evə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːnɪst] [men] [wɪð]
Should these words be ever brought to the notice of those earnest men with
应该 这些 字 是 曾经 带来 到 这 注意 的 那些 认真 男人 和
[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['juːniən] ,
whom we have lately been recommended to cultivate union ,
谁 我们 有 最近 到过 受到推崇的 到 培育 联盟 ,

如果这些话被那些我们最近被推荐与之建立联盟的真诚人士听到,

[aɪ] [wʊd] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [pleɪst] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n]
I would earnestly intreat them to consider whether the Apostles placed absolution
我 会 切实 治疗 他们 到 考虑 无论 这 使徒们 放置 赦免
[ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
and confession in the same position that they
和 忏悔 在 这 相同的 位置 那 他们

我恳请他们思考,使徒们是否将赦罪和忏悔置于与他们相同的地位。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə] [ðəʊz] ['zeləs] [men][ðə; ði]['fɜːðə(r)]
are doing ; and if not , I would suggest to those zealous men the further
是 正在做 ; 和 如果 不是 , 我 会 建议 到 那些 热心 男人 这 更远
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

正在这样做;如果不是,我会向这些热心人士提出进一步的问题:

['weðə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən][ðə; ði]
whether the difference may not be explained by their having completely mistaken the
无论 这 不同之处 可能 不是 是 解释 经过 他们的 拥有 完全地 错误 这
[wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .
words of our Lord .
字 的 我们的 主 .

或许,造成这种差异的原因是他们完全误解了我们主的话语。

[tɜːn] [nekst][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .
Turn next to sacrifice .
转动 下一个 到 牺牲 .

接下来轮到献祭了。

[naʊ] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɪn]['eni] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)]

Now	if	there	be	any	continuation	in	any	form	of	a	propitiatory	sacrifice	for
现在	如果	那里	是	任何	续篇	在	任何	形式	的	一个	安抚	牺牲	为了

[sɪn][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

sin	we	must	all	admit	that	it	is	of	the	utmost	possible	importance	.
罪	我们	必须	全部	承认	那	它	是	的	这	极致	可能的	重要性	.

如果赎罪祭以任何形式继续进行，我们都必须承认，这极其重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gɑːdz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv]

If	it	be	God's	institution	there	is	no	describing	the	loss	of	those	who	live
如果	它	是	神的	机构	那里	是	不	描述	这	损失	的	那些	WHO	居住

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

如果这是上帝的制度，那么那些失去它的人所遭受的损失是无法用语言来形容的。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][met] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fækt][ðæt] ,

But	here	I	am	met	with	the	remarkable	fact	that	,
但	这里	我	是	遇见	和	这	卓越	事实	那	,

但我却在这里遇到了一个令人惊讶的事实：

[wen] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] , [ai][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	look	for	the	theory	in	the	Word	of	God	,	I	find	no	trace	of	it	.
什么时候	我	看	为了	这	理论	在	这	单词	的	上帝	,	我	寻找	不	痕迹	的	它	.

当我在神的话语中寻找这种理论时，却找不到任何蛛丝马迹。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv] [rɒm] . ['ɛks'viː] . -

There	is	no	allusion	to	a	priest	,	for	the	ἱερομνοῦντα	of	Rom	.	xv	.	16
那里	是	不	典故	到	一个	牧师	,	为了	这	-	的	只读存储器	.	十五	.	-

,

,

,

罗马书 15:16 中的 ἱερομνοῦντα 并没有提到祭司，

[hæz; həz] ['mænɪfestli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

has	manifestly	nothing	to	do	with	the	subject	.
有	显然	没有什么	到	做	和	这	主题	.

显然与主题无关。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɔːltə(r)] , [ən'les] [hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

There	is	no	altar	,	unless	Heb	.	xiii	.	10	,	be	referred	to	,
那里	是	不	坛	,	除非	希伯来书	.	十三	.	-	,	是	指	到	,

除非参考希伯来书13章10节，否则这里没有祭坛。

[wɪtʃ] ['veri] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔːltə(r)]

which	very	few	are	bold	enough	to	attempt	to	refer	to	a	sacrificial	altar
哪个	非常	很少	是	大胆的	足够的	到	试图	到	参考	到	一个	献祭	坛

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

in	the	Church	.
在	这	教会	.

很少有人敢于在教堂里提及祭坛。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ,

There	is	not	a	hint	as	to	the	persons	administering	the	Lord's	Supper	,
那里	是	不是	一个	暗示	作为	到	这	人	管理	这	主场	晚餐	,

没有透露谁主持圣餐礼。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɪz] ['ri:əli] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] ['pri:sthʊd]
which **is** **very** **strange** **if** **all** **the** **virtue** **is** **really** **dependent** **on** **the** **transmitted** **priesthood**
哪个 是 非常 奇怪的 如果全部 这 美德 是 真的 依赖 在 这 传输 圣职
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsæsə'dəʊtl] ['sækrɪfaɪsɪz] .
of **the** **sacerdotal** **sacrifices** **.**
的 这 祭司 牺牲 .

如果所有美德真的都取决于祭祀仪式中传承的祭司职分，那就太奇怪了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [wɜ:d] [ə'baʊt]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
And **above** **all** **,** **there** **is** **not** **one** **word** **about** **sacrifice** **in** **the** **words** **of** **institution** **,**
和 多于 全部 , 那里 是 不是 一 单词 关于 牺牲 在 这 字 的 机构 ,

最重要的是，在制度的措辞中，没有一个字提到牺牲。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] - - [mi:nz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [mi:n] , “ [pə'fɔ:m] [ðɪs]
unless **it** **be** **that** **τοῦτο** **ποιεῖτε** **means** **,** **and** **must** **mean** **,** **“** **perform** **this**
除非 它 是 那 - - 方法 , 和 必须 意思是 , “ 履行 这
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice **.**
牺牲 .

除非 τοῦτο ποιεῖτε 的意思是并且必须是“进行这种牺牲”。

” [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'pru:vd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔ:tɪd] [sens] ,
” **The** **whole** **system** **hangs** **on** **the** **unproved** **and** **unsupported** **sense** **,**
” 这 所有的 系统 悬挂 在 这 未经证实 和 不支持 感觉 ,

整个体系都建立在未经证实和缺乏依据的观念之上，

[ˌɑ:bɪ'trerəli; 'ɑ:bɪtrəli]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['pɜ:fɪktli] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] ,
arbitrarily **given** **to** **these** **two** **perfectly** **simple** **words** **,**
任意地 给定 到 这些 二 完美 简单的 字 ,

随意赋予这两个极其简单的词语，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [məʊst] ['ɜ:nɪstli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]
and **I** **would** **most** **earnestly** **put** **it** **to** **those** **who** **believe** **in** **the**
和 我 会 最多 切实 放 它 到 那些 WHO 相信 在 这

我会非常诚挚地向那些相信.....的人提出这个问题。

[pi:] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs] ,
continuation **of** **propitiatory** **sacrifice** **,**
续篇 的 安抚 牺牲 ,

继续进行赎罪祭祀，

— [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [li:st] [ə'pri:ʃəb(ə)l]
— **is** **there** **any** **evidence** **for** **the** **doctrine** **which** **bears** **the** **least** **appreciable**
— 是 那里 任何 证据 为了 这 教义 哪个 熊 这 至少 值得赞赏
[prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
proportion **to** **its** **intense** **and** **overwhelming** **importance** **.**
部分 到 它是 激烈的 和 压倒 重要性 .

——是否存在任何证据支持这一理论？尽管它的重要性极其重大，但其证据却微不足道。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns] .
The **same** **may** **be** **said** **of** **the** **real** **presence** **.**
这 相同的 可能 是 说 的 这 真实的 在场 .

真实存在的情况也可以这样说。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ['sɪmp(ə)l] ,
I **am** **not** **now** **speaking** **of** **transubstantiation** **simple** **,**
我 是 不是 现在 请讲 的 圣餐变体论 简单的 ,

我现在说的并非简单的圣餐变体论，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt][ɪn] [iːtʃ] ['elɪmənt] [ðeə(r)][ɪz]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['riːəl] [truː] ['lɪvɪŋ]
but **of** **the** **statement** **that** **in** **each** **element** **there** **is** **present** **a** **real** **true** **living**
但 的 这 陈述 那 在 每个 元素 那里 是 展示 一个 真实的 真的 活的
['seɪvjə(r)] ,
Saviour **,**
救主 ,

但是，关于"每个元素中都存在一位真实、活着的救主"这一说法，

— ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] .
— **body** **,** **soul** **,** **and** **divinity** **.**
— 身体 , 灵魂 , 和 神 .

—身体、灵魂和神性。

[naʊ] [aɪ] ['fʊli] [əd'mɪt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [duː; də][nɒt] [meɪk] [æt; ət][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
Now **I** **fully** **admit** **that** **those** **who** **believe** **in** **this** **do** **not** **make** **at** **all** **too** **much** **of**
现在 我 完全 承认 那 那些 WHO 相信 在 这 做 不是 制作 在 全部 也 很多 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

现在我完全承认，那些相信这一点的人并没有对此过于重视。

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **do** **not** **see** **how** **it** **is** **possible** **to** **make** **too** **much** **of** **it** **.**
我 做 不是 看 如何 它 是 可能的 到 制作 也 很多 的 它 .

我不明白怎么会有人对此反应过度。

[ɪf] [ðæt] [seɪm] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['beθlɪhem] [ænd; ənd][daɪd][ɒn]
If **that** **same** **Lord** **and** **Saviour** **who** **was** **born** **at** **Bethlehem** **and** **died** **on**
如果 那 相同的 主 和 救主 WHO 曾是 出生 在 伯利恒 和 死亡 在
['kælvəri] ,
Calvary **,**
加略山 ,

如果那位出生在伯利恒、死在各各他山上的主和救主，

[ɪz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['teɪb(ə)l] , [æz; əz] ['riːəli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [spiːk] ,
is **seated** **on** **the** **communion** **table** **,** **as** **really** **,** **and** **if** **I** **may** **so** **speak** **,**
是 坐着 在 这 圣餐 桌子 , 作为 真的 , 和 如果 我 可能 所以 说话 ,

确实坐在圣餐桌旁，如果我可以这么说的话，

[æz; əz] ['səʊʃəli] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːskl] ['sʌpə(r)] ,
as **socially** **,** **as** **he** **was** **seated** **at** **the** **Paschal** **Supper** **,**
作为 社会 , 作为 他 曾是 坐着 在 这 复活节 晚餐 ,

就像他在复活节晚餐上就座一样，社交方面，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['vɪzəb(ə)l][bɪ'fɔː(r)]
so **that** **we** **may** **speak** **to** **Him** **there** **and** **then** **,** **as** **a** **person** **visible** **before**
所以 那 我们 可能 说话 到 他 那里 和 然后 , 作为 一个 人 可见的 前
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

这样我们就可以当场与祂交谈，如同与一位在我们面前可见的人交谈一样。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][nəʊ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tuː] [prə'faʊnd] ,
I **can** **imagine** **no** **adoration** **too** **profound** **,**
我 能 想象 不 崇拜 也 深刻的 ,

我无法想象有什么崇拜之情是过于深沉的。

[nəʊ] [lʌv] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .
no **love** **too** **deep** **to** **be** **consecrated** **to** **such** **a** **presence** **.**
不 爱 也 深的 到 是 已祝圣的 到 这样的 一个 在场 .

没有哪份爱太过深沉，不值得献给这样的存在。

[ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
If I believed it ,
如果 我 相信 它 ,

如果我相信这一点，

[maɪ]['prez(ə)nt] [θɔːt] [ɪz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə]
my present thought is that I could never leave the Church and never cease to
我的 展示 想法 是 那 我 可以 绝不 离开 这 教会 和 绝不 停止 到
[spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
speak of it .
说话 的 它 .

我现在的想法是，我永远无法离开教会，也永远无法停止谈论它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['evə(r)] ['telɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
It seems as though I must be ever telling those that look for Him ,
它 似乎 作为 尽管 我 必须 是 曾经 讲述 那些 那 看 为了 他 ,

我似乎必须不断地告诉那些寻找他的人，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [mə'saɪə] .
that I have found the Messiah .
那 我 有 成立 这 弥赛亚 .

我找到了弥赛亚。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [met] [wɪð] [ðɪs] [məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪfɪkəlti] , — [ðæt]
But here I am met with this most extraordinary difficulty , — that
但 这里 我 是 遇见 和 这 最多 非凡的 困难 , — 那

但我在这里遇到了一个极其棘手的难题——

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] ['raɪtər] ['nevə(r)][wʌns] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
His own Apostles and inspired writers never once alluded to the subject .
他的 自己的 使徒们 和 灵感 作家 绝不 一次 暗示 到 这 主题 .

他自己的使徒和受其启发的作家们从未提及过这个话题。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [bred] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ɪ'pɪsl] [ðə; ði] [ə'pɒsl]
They often spoke , it is true , of breaking bread , and in one Epistle the Apostle
他们 经常 辐 , 它 是 真的 , 的 打破 面包 , 和 在 一 书信 这 使徒
[pɔːl]
Paul
保罗

他们确实经常谈到擘饼，使徒保罗在一封书信中也提到了这一点。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['entəd] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ;
entered fully into the subject of the Lord's Supper ;
进入 完全 进入 这 主题 的 这 主场 晚餐 ;

深入探讨了圣餐的主题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [teksts] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['evə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]
but the only two texts that I know of as having been ever forced into a
但 这 仅有的 二 文本 那 我 知道 的 作为 拥有 到过 曾经 强制 进入 一个
['refrəns] ,
reference ,
参考 ,

但我所知的仅有的两篇被强行纳入参考文献的文本是：

[ɑː(r); ə(r)] : “ [nɒt] [dɪˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ˈbɒdi] , ” — [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

are	:	“	Not	discerning	the	Lord's	body	,	”	—	which	has	no	allusion	to	the
是	:	“	不是	有洞察力	这	主场	身体	,	”	—	哪个	有	不	典故	到	这

['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ;

living	person	;
活的	人	;

“没有分辨主的身体”——这与活着的人无关；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]

and	the	original	words	of	institution	:	“	This	is	My	body	and	this	is	My
和	这	原来的	字	的	机构	:	“	这	是	我的	身体	和	这	是	我的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

以及最初的立约之词：“这是我的身体，这是我的血，

” [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋktli] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːts] ,

”	which	distinctly	teach	a	separation	in	the	parts	,
”	哪个	明显地	教	一个	分离	在	这	部分	,

“这明显教导了各部分之间的分离，

[æz; əz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɔːd] [ɪn]

as	opposed	to	a	union	of	the	whole	in	the	person	of	a	living	Lord	in
作为	反对	到	一个	联盟	的	这	所有的	在	这	人	的	一个	活的	主	在

['aɪðə(r)] ['elɪmənt] .

either	element	.
任何一个	元素	.

与将整体统一于一位在世的领主身上（无论哪个方面）的做法相反。

[bʌt; bət][aiˌeɪ 'em][nɒt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [pəˈtɪkjələ(r)][teksts] .

But	I	am	not	stopping	to	discuss	particular	texts	.
但	我	是	不是	停止	到	讨论	特别的	文本	.

但我并不打算停下来讨论具体的文本。

[let] [ðəʊz] [huː] [bɪˈliːv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] [rɪˈspektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Let	those	who	believe	the	doctrine	think	what	they	please	respecting	them	,
让	那些	WHO	相信	这	教义	思考	什么	他们	请	尊重	他们	,

让那些信奉这种教义的人随意看待它们吧。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['ɜːnɪstli] [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [tuː] ['kwestʃənz] .

and	I	would	earnestly	ask	them	to	consider	two	questions	.
和	我	会	切实	问	他们	到	考虑	二	问题	.

我恳请他们考虑以下两个问题。

([wʌn]) [dɪd][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈpɔːʃənət] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

(	1	)	Did	the	Apostles	give	the	same	proportionate	place	to	the	doctrine	of
(	1	)	做过	这	使徒们	给	这	相同的	成比例的	地方	到	这	教义	的

[ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?

the	real	presence	that	they	are	doing	?
这	真实的	在场	那	他们	是	正在做	?

（1）使徒们是否像他们现在这样，给予基督真实临在的教义同等的地位？

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ðeəz] ?

Did	it	occupy	the	same	place	in	St	.	Paul's	teaching	as	in	theirs	?
做过	它	占据	这	相同的	地方	在	英石	.	保罗的	教学	作为	在	他们的	?

在圣保罗的教导中，它是否占据了与在他们的教导中相同的地位？

([ˌtuːˈtuː]) [ɪz][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

(	2	)	Is	the	authority	for	the	doctrine	at	all	in	proportion	to	the
(	2	)	是	这	权威	为了	这	教义	在	全部	在	部分	到	这

[ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ?

overwhelming	weight	of	its	interest	and	importance	?
压倒	重量	的	它是	兴趣	和	重要性	?

（2）该理论的权威性是否与其重大意义和重要性相称?

[test] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

Test	the	matter	by	the	law	of	proportion	,	and	I	have	no	doubt	as	to
测试	这	事情	经过	这	法律	的	部分	,	和	我	有	不	怀疑	作为	到

[ðə; ði] ['ɪʃuː] .

the	issue	.
这	问题	.

用比例法则检验一下，我对这个问题就毫无疑问了。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , — [ðə; ði][dəˈrekt][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ˌriːɪn'steɪtmənt]

But	now	turn	to	the	other	side	,	—	the	direct	and	personal	reinstatement
但	现在	转动	到	这	其他	边	,	—	这	直接的	和	个人的	复职

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪnə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] :

of	the	sinner	before	God	:
的	这	罪人	前	上帝	:

但现在让我们转向另一个方面——罪人在上帝面前直接、亲自地恢复身份:

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)] ;

and	here	I	am	as	much	at	a	loss	as	I	was	before	;
和	这里	我	是	作为	很多	在	一个	损失	作为	我	曾是	前	;

而我，现在依然像以前一样茫然无措;

[bʌt; bət][nɒt][æz; əz][bɪˈfɔː(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][tekst] , [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɒv; əv]

but	not	as	before	to	find	a	text	,	but	because	the	whole	Book	of
但	不是	作为	前	到	寻找	一个	文本	,	但	因为	这	所有的	书	的

[gɒd][ɪz] [fʊl]

God	is	full
上帝	是	满的

但不再像以前那样寻找经文，而是因为整本《神的书》都充满了经文。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

of	the	subject	.
的	这	主题	.

该主题。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] .

It	fills	the	Scriptures	as	the	air	fills	the	room	.
它	填充	这	经文	作为	这	空气	填充	这	房间	.

它充满圣经，就像空气充满房间一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['evriweə(r)] .

It	is	not	here	or	there	,	but	everywhere	.
它	是	不是	这里	或者	那里	,	但	到处	.

它不在这里，也不在那里，而是无处不在。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'dɪktɪd] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ['fʊli] ['mænɪfestɪd] .

In	the	Old	Testament	it	is	predicted	,	in	the	New	Testament	fully	manifested	.
在	这	老的	遗嘱	它	是	预测	,	在	这	新的	遗嘱	完全	表现出来	.

旧约中有所预言，新约中则完全显现。

[ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miʃənəriz] ,

In	the	teaching	of	our	Lord	,	in	the	sermons	of	His	missionaries	,
在	这	教学	的	我们的	主	,	在	这	布道	的	他的	传教士	,

在我们的主的教导中，在他的传教士的布道中，

[ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ɪn][ɔːl][ə'laɪk][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	letters	of	His	Apostles	,	in	all	alike	you	find	it	.
在	这	信件	的	他的	使徒们	,	在	全部	同样	你	寻找	它	.

在祂使徒们的书信中，你都能找到类似的记载。

['prez(ə)nt][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [fə'gɪvnəs] , [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['fɪnɪʃt] [ə'təʊnmənt] [θruː]

Present	and	complete	forgiveness	,	complete	justification	,	finished	atonement	through
展示	和	完全的	饶恕	,	完全的	理由	,	完成的	赎罪	通过

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

the	perfect	sacrifice	once	for	all	,
这	完美的	牺牲	一次	为了	全部	,

现在和完全的宽恕，完全的称义，通过一次完美的牺牲而完成的赎罪，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

and	the	ever	living	,
和	这	曾经	活的	,

以及永生者，

['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv]

never	changing	advocacy	of	our	blessed	Redeemer	now	at	the	right	hand	of
绝不	变化	倡导	的	我们的	蒙福	救世主	现在	在	这	正确的	手	的

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] ,

the	throne	of	God	,
这	王座	的	上帝	,

我们始终不渝地拥护我们蒙福的救赎主，祂如今坐在上帝宝座的右边。

— [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkts][nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn] [fɔːst] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [teksts] ,

—	these	are	subjects	not	dependent	on	forced	interpretations	of	minute	texts	,
一	这些	是	主题	不是	依赖	在	强制	解释	的	分钟	文本	,

——这些主题并不依赖于对细枝末节文本的生硬解读，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] .

but	which	form	the	substance	of	the	whole	teaching	of	God	.
但	哪个	形式	这	物质	的	这	所有的	教学	的	上帝	.

但这构成了上帝全部教义的实质。

[ðeɪ] [miːt] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .

They	meet	you	everywhere	and	you	cannot	avoid	them	.
他们	见面	你	到处	和	你	不能	避免	他们	.

它们无处不在，你根本躲不开它们。

[aɪ][duː; də][nɒt][kwəʊt][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	quote	them	,	for	there	would	be	no	end	of	it	.
我	做	不是	引用	他们	,	为了	那里	会	是	不	结尾	的	它	.

我不引用他们的话，因为那样就没完没了了。

[ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] , [iː] . [dʒiː] . , [tuː; tə][kwəʊt][ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,

If	I	wanted	,	e	.	g	.	,	to	quote	on	the	doctrine	of	justification	by	faith	,
如果	我	通缉	,	e	.	克	.	,	到	引用	在	这	教义	的	理由	经过	信仰	,

例如，如果我想引用关于因信称义教义的内容，

[aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][baɪ][kwəʊtɪŋ][ðə; ði] [tuː] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz][ænd; ənd] [gə'leɪʃənz] ;

I	must	begin	by	quoting	the	two	Epistles	to	the	Romans	and	Galatians	;
我	必须	开始	经过	引用	这	二	书信	到	这	罗马书	和	加拉太书	;

我首先要引用《罗马书》和《加拉太书》这两封书信；

[ɔ:(r)] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['pri:sthʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]

or	if	on	the	finished	sacrifice	and	present	Priesthood	of	our	Lord	and
或者	如果	在	这	完成的	牺牲	和	展示	圣职	的	我们的	主	和

[rɪ'di:mə(r)] ,

Redeemer	,
救世主	,

或者，如果论及我们主和救赎主的献祭和现今的祭司职分，

[aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] .

I	must	begin	with	the	whole	Epistle	to	the	Hebrews	.
我	必须	开始	和	这	所有的	书信	到	这	希伯来书	.

我必须从整本《希伯来书》开始。

[wi:; wi][du:; də][nɒt][rɪ'laɪ][ɒn] [wɜ:dz] ['əʊnli][bʌt; bət][ɒn] ['tʃæptəz] , [ænd; ənd][nɒt][ɒn] ['tʃæptəz] ['əʊnli] ,

We	do	not	rely	on	words	only	but	on	chapters	,	and	not	on	chapters	only	,
我们	做	不是	依靠	在	字	仅有的	但	在	章节	,	和	不是	在	章节	仅有的	,

我们并非只依赖文字，而是依赖章节；又并非只依赖章节。

[bʌt; bət][ɒn] [həʊl] [bʊks] , — [bʊks] [ɪn'spaɪəd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:pəs] ; [ænd; ənd][nɒt][ɒn]

but	on	whole	books	,	—	books	inspired	for	this	very	purpose	;	and	not	on
但	在	所有的	图书	,	—	图书	灵感	为了	这	非常	目的	;	和	不是	在

['seprət] [bʊks] ['əʊnli] ,

separate	books	only	,
分离	图书	仅有的	,

而是整本书——专门为此目的而创作的书籍；而不仅仅是个别书籍。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ju'naɪtɪd] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [gɒd]

but	on	the	whole	united	testimony	of	the	whole	collection	of	books	which	God
但	在	这	所有的	团结的	见证	的	这	所有的	收藏	的	图书	哪个	上帝

[hæz; həz] [ˌɪntə'wəʊvən] [tə'geðə(r)] [æz; əz][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvəd]

has	interwoven	together	as	an	abiding	witness	to	the	faith	once	delivered
有	交织	一起	作为	一个	遵守	证人	到	这	信仰	一次	发表

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] .

to	the	saints	.
到	这	圣徒	.

但总的来说，上帝将所有书籍编织在一起，共同见证了那一次交付给圣徒的信仰。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[wi:; wi] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [greɪt] , [grænd] , ['ægrɪgət] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

We	trust	to	the	whole	great	,	grand	,	aggregate	of	the	Gospel	,
我们	相信	到	这	所有的	伟大的	,	盛大	,	总计的	的	这	福音	,

我们信赖福音的整个伟大整体，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'mi:diət] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

and	from	the	whole	we	learn	that	there	is	nothing	intermediate	between	us
和	从	这	所有的	我们	学习	那	那里	是	没有什么	中间的	之间	我们

[ænd; ənd]['aʊə(r)][gɒd] ,

and	our	God	,
和	我们的	上帝	,

由此我们得知，我们与上帝之间没有任何隔阂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] ,

but	that	the	atonement	being	complete	,
但	那	这	赎罪	存在	完全的	,

但赎罪已经完成，

[ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][hæz; həz] [biː n] [rent][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

the	veil	of	the	temple	has	been	rent	from	the	top	to	the	bottom	,
这	面纱	的	这	寺庙	有	到过	租	从	这	顶部	到	这	底部	,

圣殿的幔子从上到下裂开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dednəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] [tuː; tə]

and	that	now	there	is	nothing	left	but	the	deadness	of	our	own	hearts	to
和	那	现在	那里	是	没有什么	左边	但	这	死寂	的	我们的	自己的	心	到

[prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][æt; ət][wʌns] ,

prevent	our	passing	in	at	once	,
防止	我们的	通过	在	在	一次	,

现在，除了我们自己麻木的心灵之外，再也没有任何东西能够阻止我们立刻死去。

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][kɑːst] [ɑː'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊərəns]

alone	,	and	just	as	we	are	,	to	cast	ourselves	,	in	the	full	assurance
独自的	,	和	只是	作为	我们	是	,	到	投掷	我们自己	,	在	这	满的	保证

[ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

of	complete	reconciliation	,
的	完全的	和解	,

独自一人，就如我们本来的样子，将自己置于完全和解的十足把握之中。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [niːd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] - [siːt] [ɒv; əv][gɒd] .

for	all	we	need	,	before	the	mercy	-	seat	of	God	.
为了	全部	我们	需要	,	前	这	怜悯	-	座位	的	上帝	.

我们所需的一切，都可以在上帝的施恩座前得到。

['lʌndən] : ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , - , ['hɑːlz] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] ;

London	:	William	Hunt	and	Company	,	23	,	Holles	Street	,	Cavendish	Square	;
伦敦	:	威廉	打猎	和	公司	,	-	,	霍利斯	街道	,	卡文迪什	正方形	;

伦敦：威廉·亨特公司，霍利斯街23号，卡文迪什广场；

[ænd; ənd]['ɔːldaɪn] ['tʃeɪmbəz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .

and	Aldine	Chambers	,	Paternoster	Row	.
和	阿尔丁	钱伯斯	,	帕特诺斯特	排	.

以及帕特诺斯特街的奥尔丁商会。

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]

p	.	ii
p	.	二、

[əd'vɜːtɪsmənt] . [[ˌtuː'tuː]]

Advertisement	.	[	2	]
广告	.	[	2	]

广告。[2]

[ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪəriəl]['peɪpəz]

Arrangements	for	the	following	Serial	Papers
安排	为了	这	下列的	序列号	文件

以下系列论文的安排

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

ARE	MADE	FOR
是	制成	为了

专为……而制造

['iːvnɪŋ] ['aʊəz] , - ,

EVENING	HOURS	,	1872	,
晚上	小时	,	-	,

1872年晚间时分

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [i:] . [eɪʧ] . ['bɪkər,stɛθ] , [em] . [ə; eɪ] .
Edited by the Rev . E . H . BICKERSTETH , M . A .
编辑 经过 这 牧师 . E . H . 比克斯特斯 , M . 一个 .

由马萨诸塞州 EH BICKERSTETH 牧师编辑

[ɪn] ['mʌnθli] [pɑ:ts] . ['sɪkspəns] .
IN MONTHLY PARTS . SIXPENCE .
在 月度 部分 . 六便士 .

按月分期。六便士。

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [end] .
TRUE TO THE END .
真的 到 这 结尾 .

至死不渝。

([ə; eɪ] [nju:] ['sɪəriəl] [teɪl] , [kə'mensɪŋ] ['dʒænjuəri] .)
(A New Serial Tale , commencing January .)
(一个 新的 序列号 故事 , 开始 一月 .)

（全新连载故事，一月开始。）

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . [ɛdɜ-sʃaɪm] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['mɪriəm] - .
By the Rev . Dr . Edersheim , Author of " Miriam Bosenham - .
经过 这 牧师 . 博士 . 埃德尔斯海姆 , 作者 的 " 米里亚姆 - .

作者：Edersheim 牧师博士，《Miriam Bosenham》一书的作者。

" [nju:] ['zi:lənd] [ˌrekri'eiʃnz] .
" NEW ZEALAND RECREATIONS .
" 新的 新西兰 娱乐 .

"新西兰休闲娱乐。"

[baɪ] ['leɪdi] ['bɑ:kə(r)] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['steɪʃ(ə)n] [laɪf] [ɪn] [nju:] ['zi:lənd] .
By Lady Barker , Author of " Station Life In New Zealand .
经过 女士 巴克 , 作者 的 " 车站 生活 在 新的 新西兰 .

作者：巴克夫人，《新西兰的牧场生活》作者。

" [wɪð] ['ɔ:θərz] [ɪˌlʌs'treʃən] .
" With Author's Illustrations .
" 和 作者的 插图 .

"附作者插图。"

[nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
NOTES ON THE TRACK OF ISRAEL .
笔记 在 这 追踪 的 以色列 .

关于以色列的笔记。

[baɪ]['frɑ:nsɪs] [gɛl] , [bi:] . [ə; eɪ] .
By Francis Gell , B . A .
经过 弗朗西斯 凝胶 , B . 一个 .

作者：弗朗西斯·盖尔，文学学士

[laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['aɪələnd] .
LIFE AND CHARACTER IN IRELAND .
生活 和 特点 在 爱尔兰 .

爱尔兰的生活与性格。

[baɪ]['dʌblju:] . ['stju:ərt] [trentʃ] , [ˌi: es 'kju:] . , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ri'ælitiz] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] .
By W . Steuart Trench , Esq . , Author of the " Realities of Irish Life .
经过 W . 斯图尔特 沟 , 先生 . , 作者 的 这 " 现实 的 爱尔兰 生活 .

作者：W. Steuart Trench，法学博士，《爱尔兰生活的真实面貌》的作者。

" [wɪð] ['ɔ:θərz] [ɪˌlʌs'treʃən] .
" With Author's Illustrations .
" 和 作者的 插图 .

"附作者插图。"

[ðə; ði] [kruːz] [ɒn] [ðə; ði] ['zaɪdər] [ziː] .
THE CRUIZE ON THE ZUIDER ZEE .
这 巡航 在 这 祖伊德 泽 .

祖伊德海巡游。

[baɪ] [rɒb] [rɔi] .
By Rob Roy .
经过 抢 罗伊 .

作者：罗布·罗伊。

[wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
With Engravings from Sketches by the Author .
和 雕刻 从 草图 经过 这 作者 .

附作者素描插图。

[gʊd] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['dɑːktərz] .
GOOD LAWYERS AND DOCTORS .
好的 律师 和 医生 .

优秀的律师和医生。

[baɪ] [rev] . [ef] . ['ɑːnəld] .
By Rev . F . Arnold .
经过 牧师 . F . 阿诺德 .

作者：F·阿诺德牧师

['vɪzɪts] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
VISITS TO OUR PHILANTHROPIC INSTITUTIONS .
访问 到 我们的 慈善 机构 .

参观我们的慈善机构。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['gɔːd(ə)n] ['kælθrəp] , [em] . [ə; eɪ] .
By the Rev . Gordon Calthrop , M . A .
经过 这 牧师 . 戈登 卡尔索普 , M . 一个 .

作者：戈登·卡尔索普牧师，文学硕士

['hɪərəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪəti] .
HEROES OF THE LAITY .
英雄 的 这 俗人 .

平民英雄。

[baɪ][ə; eɪ] . [siː] . ['juːəld] , [ˌiː es 'kjuː] .
By A . C . Ewald , Esq .
经过 一个 . C . 埃瓦尔德 , 先生 .

作者：AC Ewald，法学博士

['rɪdli] , ['bækstə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [əʊld] [di'vain] :
RIDLEY , BAXTER , AND OTHER OLD DIVINES :
里德利 , 巴克斯特 , 和 其他 老的 神灵 :

里德利、巴克斯特和其他古代神学家：

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [taɪmz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] .
Their Lives , Times , and Writings .
他们的 生活 , 《时代周刊》 , 和 著作 .

他们的生活、时代和著作。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [siː] . [raɪl] , [em] . [ə; eɪ] .
By the Rev . J . C . Ryle , M . A .
经过 这 牧师 . J . C . 莱尔 , M . 一个 .

作者：JC Ryle牧师，文学硕士

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['getəʊ] .
LIFE IN THE GHETTO .
生活 在 这 贫民窟 .

贫民窟的生活。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [brɔ:d] ['ʃædəʊz] [ɪn] [laɪfs] ['pɑ:θweɪ] .

By	the	Author	of	“	Broad	Shadows	in	Life's	Pathway	.
经过	这	作者	的	“	广阔	阴影	在	生活的	路径	.

作者著有《人生道路上的广阔阴影》。

” [ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

”	THE	OFFICES	OF	THE	CHURCH	.
”	这	办公室	的	这	教会	.

”教会的办公室。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['rɪpən] .

By	the	Lord	Bishop	of	Ripon	.
经过	这	主	主教	的	里彭	.

由里彭主教阁下颁布。

['mɪʃ(ə)n] [wɜ:k] [ə'mɪd] ['aʊə(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] .

MISSION	WORK	AMID	OUR	GREAT	CITIES	.
使命	工作	之中	我们的	伟大的	城市	.

在我们伟大的城市中开展传教工作。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . - , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] .

By	J	.	M	.	Weylland	,	Author	of	“	The	Man	with	the	Book	.
经过	J	.	M	.	-	,	作者	的	“	这	男人	和	这	书	.

作者：JM Weylland，《书人》的作者。

” [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] .

”	THE	MINISTRY	OF	ANGELS	.
”	这	部	的	天使	.

“天使事工。”

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [i:] . [eɪtʃ] . ['bɪkərˌstɛθ] , [em] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	E	.	H	.	Bickersteth	,	M	.	A	.
经过	这	牧师	.	E	.	H	.	比克斯特斯	,	M	.	一个	.

作者：马萨诸塞州 EH Bickersteth 牧师

[ə'dresɪz] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [sku:l] [bɔɪz] .

ADDRESSES	TO	PUBLIC	SCHOOL	BOYS	.
地址	到	民众	学校	男孩们	.

致公立学校男生的演讲。

[baɪ]['pʌblɪk][men] .

By	Public	Men	.
经过	民众	男人	.

由公众人物撰写。

[ðə; ði]['drɑ:mə][ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] .

THE	DRAMA	OF	LIFE	,	AND	OTHER	PAPERS	.
这	戏剧	的	生活	,	和	其他	文件	.

人生戏剧及其他论文。

[baɪ] [hju:] [mək'mɪlən] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['baɪb(ə)l] ['ti:tʃɪŋz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .

By	Hugh	Macmillan	,	Author	of	“	Bible	Teachings	in	Nature	.
经过	休	麦克米伦	,	作者	的	“	圣经	教义	在	自然	.

休·麦克米伦著，《自然中的圣经教义》

” ['hɪmnədi] [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] ['mju:zɪk] .

”	HYMNODY	AND	CHURCH	MUSIC	.
”	赞美诗	和	教会	音乐	.

”赞美诗和教堂音乐。”

[ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pəʊətri] .

THE	SUFFERER'S	COUCH	,	AND	OTHER	ORIGINAL	POETRY	.
这	患者的	长椅	,	和	其他	原来的	诗	.

受难者的沙发，以及其他原创诗歌。

[baɪ][dʒeɪ] . [tiː] . ['kuːpə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , [rev] . [ɑː(r)] . [braʊn] - ['bɔːrθwɪk] , ['heti] ['bəʊmən] , [iː] . [es] .

By	J	.	T	.	Cooper	,	Esq	.	,	Rev	.	R	.	Brown	-	Borthwick	,	Hetty	Bowman	,	E	.	S	.
经过	J	.	T	.	库珀	,	先生	.	,	牧师	.	拉	.	棕色的	-	博斯威克	,	赫蒂	鲍曼	,	E	.	S	.

[kreik] ,

Craik	,
克雷克	,

作者：JT Cooper 律师、R. Brown-Borthwick 牧师、Hetty Bowman、ES Craik

[dʒeɪ] . ['θrɛlfɔl] , [rev] . [ɑː(r)] . ['wɪltən] , [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

J	.	Threlfall	,	Rev	.	R	.	Wilton	,	The	Editor	,	etc	.
J	.	瀑布	,	牧师	.	拉	.	威尔顿	,	这	编辑	,	ETC	.

J. Threlfall、R. Wilton 牧师、编辑等。

[bə'tænɪk] ['ræmbl] .

BOTANIC	RAMBLES	.
植物	漫谈	.

植物漫步。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [wɜːk] : ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də]

By	Mrs	.	Gordon	,	Author	of	“	Work	:	Plenty	to	do	,	and	How	to	do
经过	太太	.	戈登	,	作者	的	“	工作	:	很多	到	做	,	和	如何	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

作者：戈登夫人，《工作：有很多事情要做，以及如何去做》一书的作者。

” ['lʌndən] : ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

”	LONDON	:	WILLIAM	HUNT	AND	COMPANY	,
”	伦敦	:	威廉	打猎	和	公司	,

“伦敦：威廉·亨特公司，

- , ['hɑːlz] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] ;

23	,	Holles	Street	,	Cavendish	Square	;
-	,	霍利斯	街道	,	卡文迪什	正方形	;

卡文迪什广场霍利斯街23号；

[ænd; ənd]['ɔːldaɪn] ['tʃeɪmbəz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .

and	Aldine	Chambers	,	Paternoster	Row	.
和	阿尔丁	钱伯斯	,	帕特诺斯特	排	.

以及帕特诺斯特街的奥尔丁商会。

['fʊtnoʊt] .

Footnotes	.
脚注	.

脚注。

[[ˌtuː'tuː]] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['pæmflət] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

[	2	]	In	the	printed	pamphlet	the	advertisements	are	on	the	reverse	of	the
[	2	]	在	这	打印	小册子	这	广告	是	在	这	撤销	的	这

['kʌvə(r)][peɪdʒ][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn] [ðɪs] ['iːtekst] . — [ˌdiː 'piː] .

cover	page	and	have	been	moved	to	the	end	in	this	eText	.	—	DP	.
覆盖	页	和	有	到过	已搬	到	这	结尾	在	这	电子文本	.	—	DP	.

[2] 在印刷的小册子中，广告位于封面的背面，而在本电子文本中，广告被移到了末尾。—DP。

[-] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] , [ɔːl] [seɪnts] - , ['mɑːgrət] [striːt] ; [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ,

[	16	]	These	were	St	.	Alban's	,	All	Saints	'	,	Margaret	Street	;	St	.	Andrew's	,
[	-	]	这些	是	英石	.	阿尔班的	,	全部	圣徒队	-	,	玛格丽特	街道	;	英石	.	安德鲁的	,

[welz] [striːt] ;

Wells	Street	;
威尔斯	街道	;

[16] 这些教堂分别是：圣奥尔本教堂、诸圣教堂、玛格丽特街教堂；圣安德鲁教堂、威尔斯街教堂；

[ˌes ˈtiː] . - , [ˌes ˈtiː] . [məˈθaɪəs] , [stəʊk] [ˈnjuːɪŋtən] ; [ˌes ˈtiː] . [ˈmeəri] [ˌmægdəˈlini] , [ˈmʌnstər]

St . **Ethelburga** , **St** . **Matthias** , **Stoke** **Newington** ; **St** . **Mary** **Magdalene** , **Munster**

英石 . - , 英石 . 马蒂亚斯 , 斯托克 纽因顿 ; 英石 . 玛丽 抹大拉的玛格达琳 , 芒斯特

[skweə(r)] ; [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] , [ˈwɒlwɜːθ] .

Square ; **and** **St** . **Paul's** , **Walworth** .

正方形 ; 和 英石 . 保罗的 , 沃尔沃斯 .

圣埃塞尔伯格教堂、圣马蒂亚斯教堂（位于斯托克纽因顿）、圣玛丽玛格达琳教堂（位于明斯特广场）和圣保罗教堂（位于沃尔沃斯）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神